



**LATIN AMERICAN JEWISH STUDIES
SUMMER-FALL 2012**

Volume 32.1 ESSN 0738-1379

<http://www.utexas.edu/cola/orgs/lajsa/>

Contents

Mensaje de las editoras / Message from the Editors	1
Mensaje de los presidentes / Message from the Presidents .	2
Aviso para el congreso / Conference Announcement	3
Secretariat/ Secretariado	3
Miembros del comité ejecutivo/ Executive Board Members	3
Publicaciones / Publications	4
Libros / Books.....	5
Ficción y poesía / Fiction and Poetry	8
Presentaciones de libros/Book Presentations	8
Artículos y entrevistas / Articles and Interviews.....	8
Theses/ Tesis.....	9
Conferencias/ Conferences.....	9
Cursos y seminarios / Courses and Seminars.....	11
Presentaciones/ Presentations	12
Calls for papers	14
Traducciones/ Translations.....	15
Exposiciones de Arte / Art Exhibits	15
Recursos en la red y en archivos/ Web and	
Archival Resources	15
Ensayos / Essays.....	18
Reportaje / Interview.....	27
Reseñas / Book Reviews	33
Obituarios / Obituaries	43
LAJSA Financial Statement	44
LAJSA 2012 MEMBERSHIP FORM.....	45

**Mensaje de las editoras /
Message from the Editors**



Queridos colegas y amigos de LAJSA

Les enviamos nuestros mejores deseos de paz, felicidad y salud para el nuevo año judío (5773) y académico (2012-2013); que sigan siendo productivos y que nos envíen noticias de su últimas publicaciones relacionadas con Latinoamérica y judaísmo. Esperamos encontrarlos en Austin, durante el próximo congreso de LAJSA, junio 9-11, 2013.

Shana tova y shalom,

**Nora Glickman y Ariana Huberman, co-
editoras**

Mensaje de los presidentes / Message from the Presidents



Dear LAJSA Friends,

As we begin a new season, we would like to wish you and yours a Happy New Year and to update you about recent developments and new initiatives in our association. In March 2012, we held the 2nd Regional Conference of LAJSA, entitled "Jews and the City: Latin American Jewish Culture in its Urban Setting," in New York City. Our colleagues **Nora Glickman** and **Ronnie Perelis** organized a splendid event with a very rich program

http://www.utexas.edu/cola/orgs/lajsa/_files/downloads/conferences/LAJSA_Booklet.3.pdf) and we are grateful to both.

Preparations for the XVI International Research Conference, to be held at the University of Texas at Austin, from June 9–11, 2013, are now in full swing. Please note that the deadline for submissions is fast approaching (October 31, 2012). We would like to see as many of you as possible in Austin. In addition to engaging in academic and professional discussions, participants in the XVI Conference may join special guided visits to the Judaica Collection at the University of Texas, Humanities Research Center, which includes the papers of Isaac Bashevis Singer, Norman Mailer, Bernard Malamud, and Leon Uris, as well as the

Jewish Studies resources of the Benson Latin American Collection. The keynote speech, by **Bryan E. Stone**, will be on the history of Jewish life in Texas.

We would like to welcome five new members to LAJSA's Board of Directors: **Saúl Sosnowski**, **Amalia Ran**, **Ronnie Perelis**, **Stephen Sadow**, and **Elisa Cohen de Chervonagura**. **Margalit Bejarano** will serve as Secretary of LAJSA. We would like to thank LAJSA members for participating in the vote and to express our gratitude to the outgoing board members as well as to our former secretary, **Monique Balbuena**.

Our publication, *Latin American Jewish Studies*, is going from strength to strength. **Ariana Huberman** has been appointed a co-editor of LAJS, along with **Nora Glickman**. The importance of the bulletin as a resource in our expanding field is evidenced by our new arrangement with EBSCOhost databases.

Under the leadership of LAJSA-list and Website Manager **Naomi Lindstrom**, our website is becoming richer in information. Please visit:

<http://www.utexas.edu/cola/orgs/lajsa/> Of a special note is the expanded and updated registry of dissertations and theses on Latin American Jewish topics at www.utexas.edu/cola/orgs/lajsa/resources/dissertations-theses.php

If you know of any thesis or dissertation, whether completed or in progress, that is not listed, please contact the content manager at lindstrom@austin.utexas.edu

With its new web site, the institution of a PayPal system to facilitate joining LAJSA, the new membership directory, and the richer bulletin, we are now able to expand our activities and better contribute to the

development of our field of research. All of this could not have been done without the cooperation and work of our board members, each of whom deserves our thanks.

As the season begins, we would like expand the circle of active contributors to LAJSA, so we invite all LAJSA members to send us their ideas and to tell us how they would like to help in LAJSA's work. We feel it is important include more and more people in the activities of the association. Do not hesitate to write to us at raanan@post.tau.ac.il and eaizenberg@mmm.edu

The two of us wish all of you a shana tova umetuka, a good and sweet year full of health and wonderful things.

Un cordial saludo,
Edna Aizenberg and Raanan Rein, Co-Presidents

Aviso para el congreso / Conference Announcement

The XVI International Research Conference of the Latin American Jewish Studies Association will be held June 9-11, 2013 in Austin, Texas. It will be hosted by the Schusterman Center for Jewish Studies at the University of Texas at Austin. The conference Co-Coordinator are **Adriana M. Brodsky**, St. Mary's College of Maryland, Program Chair, and **Naomi Lindstrom**, University of Texas at Austin, Local Arrangements Chair. Calls for Papers are circulating via the website, listserv, and social media.

Secretariat/ Secretariado

Margalit Bejarano
Secretary

Institute of Contemporary Jewry
Hebrew University of Jerusalem
Jerusalem 91905, Israel

Miembros del comité ejecutivo/ Executive Board Members

Edna Aizenberg
Co President

Department of Spanish
Marymount Manhattan College
221 East 71 St., NY, NY 10021, USA

Raanan Rein
Co President

Department of History
Tel Aviv University
Tel Aviv 69978, Israel

Darrell B. Lockhart
Treasurer

Department of Foreign Languages and
Literatures
MS 100
University of Nevada-Reno
Reno, NV 89557-0034, USA

Nora Glickman
Editor (Ex-Officio)

Department of Hispanic Languages and
Literatures
Queens College and the Graduate Center
City University of New York
65-30 Kissena Boulevard
Flushing, NY 11367, USA

Ariana Huberman
Editor (Ex-Officio)
Department of Spanish
Haverford College
Hall Building
370 Lancaster Avenue
Haverford, PA 19041, USA

Naomi Lindstrom
LAJSA-list and Website Manager (Ex-Officio)
Department of Spanish and Portuguese/
Schusterman Center for Jewish Studies BEN
2.116
1 University Station B3700
Austin, TX 78712-1155, USA

Board of Directors

Adriana M. Brodsky
History
Kent Hall, Rm. 304
St. Mary's College of Maryland
18952 E. Fisher Rd.
St. Mary's City, MD 20686-3001, USA

Judith Laikin Elkin
LAJSA Founding President
Frankel Center for Judaic Studies
The University of Michigan
Ann Arbor, MI 48105, USA

Elisa Cohen de Chervonagura
Universidad Nacional de Tucumán
San Lorenzo 814
4000
Tucumán, Argentina

Ronnie Perelis
Yeshiva University
Bernard Revel Graduate School of Jewish
Studies
500 West 185th St.

New York, NY 10033
USA

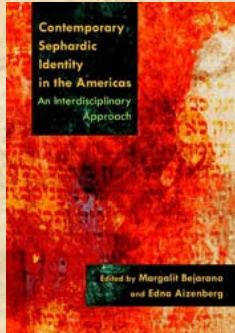
Amalia Ran
Tel Aviv University
Emek Dotan 39/5
Modin 71701
Israel

Stephen A. Sadow
Department of Languages, Literatures and
Cultures
400 ME
Northeastern University
Boston, MA 02115-5000
USA

Saúl Sosnowski
Department of Spanish and Portuguese,
SLLC
University of Maryland
College Park, MD 20742
USA

Publicaciones / Publications

Libros / Books

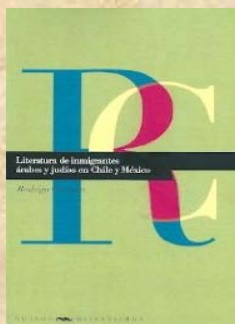


Margalit Bejarano and **Edna Aizenberg**, *Contemporary Sephardic Identity in the Americas: An Interdisciplinary Approach*, Syracuse: Syracuse U P, 2012.

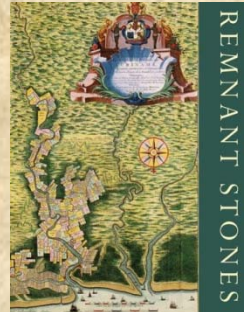
The volume includes essays on Sephardic communities and literature in Latin

America, Zionism in Argentine Sephardic life, Sephardic religious movements in Mexico City and Buenos Aires, transnational identity and Miami Sephardim, and Ladino in Latin America.

Cloth \$39.95s | 978-0-8156-3272-6 | 2012



Cánovas, Rodrigo. *Literatura de inmigrantes árabes y judíos en Chile y México*. Santiago: Iberoamericana Vervuert / Pontificia Universidad Católica de Chile, 2011. ISBN 978 84 8489 593 0.

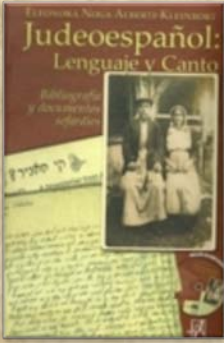


Ben-Ur, Aviva, with **Rachel Frankel**. *Remnant Stones: The Jewish Cemeteries and Synagogues of Suriname: essays*. Cincinnati: Hebrew Union College Press. Detroit: Distributed by Wayne State University. 116 p.; ill., maps. ISBN 9780878202515. ISBN 087820251X.



Tomás González Rolán - **Pilar Saquero Suárez-Somonte**, *De la sentencia-estatuto de Pero Sarmiento a la instrucción del relator: estudio introductorio, edición crítica y notas de los textos contrarios y favorables a los judeoconversos a raíz de la rebelión de Toledo de 1449*, Madrid, Aben Ezra Ediciones, 2012, 454 pp. ISBN 9788488324337

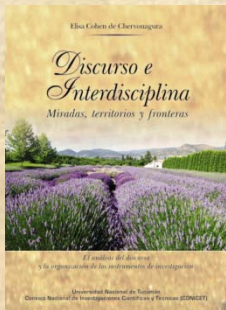
For the first time we have in one volume the whole documentation in critical edition and Spanish translation concerning the conversos' problem produced with the revolt of Toledo in 1449.



Eleonora Noga Alberti-Kleinbort, *Judeoespañol: lenguaje y canto: bibliografía y documentos sefardíes*, Buenos Aires: Acervo Cultural, 2011. 163 pp. + disco compacto. ISBN 978987933334.

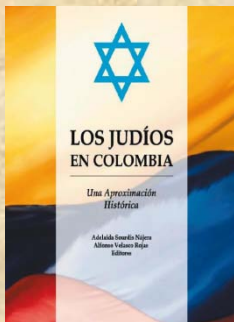


Kahan, Emmanuel, et al., eds. *Marginados y consagrados: nuevos estudios sobre la vida judía en la Argentina*. Tel Aviv : Universidad de Tel Aviv, Cátedra Sourasky de Estudios Iberoamericanos. Buenos Aires : Lumiere, 2011. 410 p. : ill. ; 23 cm. SERIES Nuevas miradas a la Argentina del siglo XX. ISBN 9789876030823.



Elisa Cohen de Chervonagura. *Discurso e interdisciplina. Miradas, territorios y fronteras*. San Miguel de Tucumán (Arg.): Universidad Nacional de Tucumán- Conicet, 2011. ISBN 78-950-554-717-3

EIAL, Vol. 22 - 2 (julio-diciembre 2011) "Estudios Interdisciplinarios de América Latina y el Caribe," Tel Aviv University's journal of Latin American studies. Compiled by Steven Hirsch, Kirwin R. Shaffer, Anton Rosenthal and Geoffroy de Laforcade. This issue contains a thematic cluster devoted to "Transnational Anarchism in Latin America."



Adelaida Sourdis Nájera, **Alfonso Velasco Rojas**, editores. *Los judíos en Colombia : una aproximación histórica*, Madrid, España : Casa Sefarad Israel, 2011. 389 p.: ill., maps; 28 cm. ISBN 9584474995.

Edna Aizenberg and **Raanan Rein** guest editors, *Estudios Interdisciplinarios de América Latina y el Caribe* (Vol. 23, No.1, enero/junio 2012), Tel Aviv University's journal of Latin American Studies: *Going Beyond, Going Against: New Studies on Jewish Latin Americans. Contra la corriente: nuevos studios sobre los latinoamericanos judíos*.

Artículos/Articles:

Raanan Rein, Edna Aizenberg, Malena Chinski, Adriana M. Brodsky, Santiago

Slabodsky, Emmanuel Taub, Ronnie Perelis, Christina E. Chavarría, Silvia Augusta Cirvini.

Reseñas/ Reviews:

David Sheinin, James N. Green, Jadwiga E. Pieper Mooney, Ryan Salzman, Daniela Spenser, Diana Carrió-Invernizzi, Martin Nesvig, Daniel Lvovich, Patricia Nuriel. Roney Cytrynowicz, Raanan Rein, Efraim Davidi, Paulette Kershenovich Schuster, Ariana Huberman, Allen Wells.

Please address all enquiries to <eial@post.tau.ac.il>.

<<http://www.tau.ac.il/eial/>>

Rosalie Sitman

EIAL, Co-editor

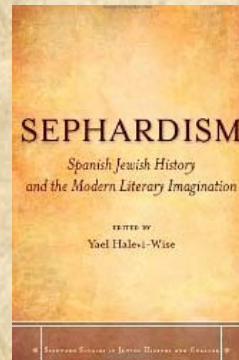
Journal of Jewish Identities 5:1 (January 2012) Special issue on "Jewish Latin American Identity and Cultural Production," (eds.) **Monique Balbuena** and **Adriana M. Brodsky**.

Artículos/Articles:

Alan Astro, Matthew Warshawsky, Elisa Cohen de Chervonagura, Judith Morganroth Schneider, Erin Graff Zivin, Estelle Tarica, Sara Blair.

Reseñas/ Reviews:

Edna Aizenberg, Sandra McGee Deutsch, LaNitra Berger, Kenya C. Dworkin y Mendez, Beatrice D. Gurwitz, Michael Handelsman, Naomi Lindstrom, Jan Mennell. Amalia Ran, Alison Rose.



Yael Halevi-

Wise, *Sephardism: Spanish Jewish History & the Modern Literary Imagination* (Stanford University Press, April 2012). 360 pp. ISBN 978 0 80477746 9.

Contrary to the title may suggest, this book does not deal primarily with the Sephardic experience: it illuminates, instead, crucial ways in which writers from many cultural backgrounds and periods have portrayed the Sephardic experience as a way of expressing their *own* preoccupations with the roles and status of minorities at times of heightened political reconfigurations from the nineteenth century to our day.

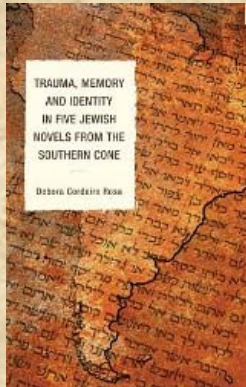
Sephardism thus defined encompasses what has been studied under the categories of medievalism, orientalism and hispanism. Several chapters are of special interest to scholars of Latin American literature, while the book as a whole positions Sephardic Studies within broader intersections with Hispanic Studies and Jewish Studies.

Table of Contents and selected chapters can be viewed online through Stanford UP's catalogue

(<http://www.sup.org/search/search.cgi?search=sephardism>) or Amazon.com

(<http://www.amazon.com/Sephardism->

[Spanish-Literary-Imagination-Stanford/dp/0804777462](http://spanish-literary-imagination-stanford.dp/0804777462)).



Cordeiro Rosa, Debora.

Trauma, Memory, and Identity in Five Jewish Novels from the Southern Cone.
Lanham, MD: Lexington Books, 2012. 189 pp. ISBN 978 0 7391 7297 1.



Álvaro Cunha *Hakitía, o*

judeu-árabe da Amazônia.

“Hakitía, o judeu-árabe da Amazônia” descreve a história do povo judaico-marroquino que mora nos rincões dum verde e vago mundo chamado floresta amazônica.

Um idioma oculto conhecido como idioma de ocultação falado por judeus descendentes de marroquinos que vivem em Belém, Manaus e cidades do interior da Amazônia. A saga dos judeus marroquinos que moram nesta região do Brasil com a particularidade de um idioma com suas

peculiaridades é narrada no livro “Hakitía, o judeu-árabe da Amazônia”. O livro é uma boa opção de leitura para os que querem conhecer um pouco mais sobre o povo judaico-marroquino e sua língua.

http://acritica.uol.com.br/vida/Linguista-idioma-falado-judeus-Amazonia_0_698330232.html

Ficción y poesía / Fiction and Poetry

David Unger, “La Casita” cuento infantil, Mexico: CIDCLI, 2012.

Angelina Muñiz-Huberman, *Rompeolas. Poesía reunida*, prólogo de Adolfo Castañón, Fondo de Cultura Económica, México, 2012, 648 pp. ISBN: 978-607-16-0876-5.

Presentaciones de libros/Book Presentations

Janan Nudel “Abriendo laberintos.” Jueves 7 de Junio, 2012. En Dain Usina Cultural. Nicaragua 4899 Buenos Aires.

Artículos y entrevistas / Articles and Interviews

Nuriel, Patricia. “Entrevista a Isaac Goldemberg.” 120.40 (2011): 54-60.

Néstor Espósito "La dictadura de Videla también puede leerse en clave de 'solución final' "

http://tiempo.infonews.com/sw_contenido

[_infonews_preview.php?id=68779&previaw=1&id_portal=1](http://infonews_preview.php?id=68779&previaw=1&id_portal=1)

Página 12: El IFT cumple ochenta años y lo festeja con música y teatro

<http://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/espectaculos/10-24491-2012-03-02.html>

La Biblioteca Nacional de España expone biblias manuscritas de los judíos en la España medieval. Madrid: "Arte para rezar en Sefarad," *El País*.

http://cultura.elpais.com/cultura/2012/02/27/actualidad/1330358741_088803.html

Hernán Dobry, *La Nación*, 11 de marzo de 2012.

<http://www.lanacion.com.ar/1455165-antisemitismo-en-la-guerra-de-malvinas>

Malva Filer, "El Holocausto en obras de novelistas mexicanos." *Alba de América* 31.59 (2011): 410-18.

Goldfine, Daniela. "Hacer patria de David Blaustein: Reconstrucción colectiva e historia judeo-argentina reciente," *Mathal/Mashal* 1.1 (2011): Article 3. Available at:

<http://ir.uiowa.edu/mathal/vol1/iss1/3>

Mizraje, María Gabriela, "Una medida del universo. Borges y el judaísmo", *Pensamiento de los Confines*, nº 28/29, primavera 2011-invierno 2012, pp. 188-200. *Confines*, Buenos Aires: Ed. Guadaluquivir.

Lockhart, Darrell B. "Love and Knishes in Buenos Aires: Silvia Plager's *Como papas para varenikes*." *Letterature D'America: Rivista Trimestrale* [Università Di Roma] 31.136-137 (2011): 106-26.

Theses/ Tesis

Dalia Wassner, *Argentine Intellectuals as Harbingers of Modernity: The Democratization Projects of Marcos Aguinis*. Dir. Steve Sadow, Northeastern University, May 2012.

Conferencias/ Conferences

Tel Aviv University, The Sverdlin Institute for Latin American History and Culture, *Writing Across the Americas: Politics, Politics, Poetics*, May 6-7, 2012

Pictures from the LAJSA Second Regional Conference, New York City, Jews and the City: Latin American Jewish Culture in its Urban Setting. March 26th, 2012



Cursos y seminarios / Courses and Seminars

Edna Aizenberg was San Martin Visiting Professor in the Department of Latin American and Romance Studies at the Hebrew University of Jerusalem in the Spring, 2012. Her course included a departmental lecture on "That's No Way to Read Borges: Borges's Reception in the Republic of Letters."

Iberian and Latin American Studies & The Middle East. Programa internacional de especialización académica en español en la **Universidad Hebrea de Jerusalén** del 26 de febrero al 21 de junio.

Un programa destinado a estudiantes universitarios que deseen profundizar en áreas temáticas relativas a Iberoamerica y el Medio Oriente desde una perspectiva global, interdisciplinaria y con miras a un desarrollo profesional. Inscripción hasta el 30 de noviembre de 2012. Cupos limitados. Posibilidades de becas. El programa incluye cursos intensivos de idioma árabe o hebreo, cursos académicos en español, inglés y/o hebreo y pasantías profesionales en organismos públicos o privados.

El programa también incluye la posibilidad de participar en: proyectos de investigación // tutorías con catedráticos de la Universidad Hebrea de Jerusalén // encuentros con personalidades del sector público y privado // seminarios con investigadores israelíes y árabes // encuentros con catedráticos invitados de

prestigiosas universidades del exterior // actividades extracurriculares.

Para consultas, dirigirse a: academic.huji@gmail.com
Skype: romance.latino

Brazilian Literature: Contemporary Urban Fiction. An NEH Summer Seminar for College and University Teachers Arizona State University - June 17-July 12, 2013

The seminar will focus on five major works of Brazilian urban fiction, basically from the twentieth century. Through a detailed examination of these works as literary texts that interpret the urban experience in Rio de Janeiro, São Paulo, Curitiba, and Porto Alegre, the seminar will provide 16 participants (14 professors and 2 advanced doctoral students) with an important grounding in Brazilian literature. Participants will be college and university professors of Latin American studies, some of whom may have some familiarity with Brazil. The latter will have the opportunity to deepen their knowledge of Brazilian literature, while other participants will receive a solid introduction to Brazilian culture through major literary texts. Portuguese remains a critical language in the U.S., and both the seminar proper and the language workshop that will be an auxiliary part of the program will contribute toward addressing the critical lack of trained scholars in the field. For further information, contact Prof. **David William Foster**, Arizona State University, david.foster@asu.edu. Visit our website: http://www.public.asu.edu/~atdwf/neh_summer/

Presentaciones/ Presentations

Yeshiva University (New York City) held a talk by Professor **Claude Dov Stuczynski** of Bar Ilan University on the topic of **Conversos on the Move: Three Aspects of "Marrano Hybridism"**
April 17, 2012 Yeshiva University.

Galit Hasan-Rokem, "Folklore y Diáspora: el Judío Errante," 17 de julio 2012, Fundación Amigos Argentinos de la Universidad Hebrea de Jerusalem, Lavalle 1616, 6º.

Raanan Rein, moderador del panel en el Congreso LASA, 23-26 de mayo de 2012: "De muertos y desaparecidos: los intelectuales latinoamericanos ante la Shoá (Holocausto), 1933-1950."

Naomi Lindstrom, "César Tiempo ante el ascenso del nazismo."

Saúl Sosnowski, "Prodigar la diferencia: lectura de Carlos M. Grünberg."

Jacobo Sefamí, "Ecos de la Shoá en tres escritoras mexicanas contemporáneas."

Christina E. Chavarría, "Archival Memory Systems: The United States Holocaust Memorial Museum and Latin America."

Rosa Perelmuter, "Cuban-Jewish Public, Private, and Inherited Memories of the Holocaust."

Feria del Libro Judío en Hebraica (Sarmiento 2233) del 21 al 30 de junio, La Feria, que depende del Ministerio de Cultura dirigida por **Gregorio Mazur**, incluyó charlas de **M. Aguinis, M. Birmajer**

y **M. Wolff, A. M. Shúa, T. Abraham, Silvia Plager, S. Kovadloff**, y la muestra plástica y literaria de **M. Fingueret** con **M.**

Kupferminc. Para más datos puede consultarse por internet la edición impresa de **Ñ. Revista de Cultura**, nº 455.

Identidad y diversidad: una noche de poesía y arte judeo-mexicano y latinoamericano. Con la participación de **Stephen Sadow, Andrea Montiel, Angelina Muñiz-Huberman, Regina Kalach, Becky Rubinstein** y **Jenne Asse**. Miércoles 23 de mayo, 2012, Cafetería "El péndulo", Polanco, México, D.F.

Erin Graff Zivin presented a paper on "Identity Dis/orders" at the XXX International Congress of the Latin American Studies Association in San Francisco in May, 2012, "Beyond Censorship: Allegory, Ruins and the Logic of Haunting" at the 47th Annual Comparative Literature Conference at CSU, Long Beach in March, 2012 "Figurative Inquisitions" at the Sephardic Literary Studies and Comparative Methodologies in Iberia and the Americas workshop at CUNY-Graduate Center in November, 2012 and "Allegorizing Colonial Violence" at the Conference on Ethnicity, Race, & Indigenous Peoples in Latin America & the Caribbean at UC San Diego, also in November, 2012.

El Núcleo de Estudios Judíos presentó las siguientes conferencias en el Instituto de Desarrollo Económico y Social (IDES) Buenos Aires.

"Acomodamiento, abnegación y desentendimiento: el liderazgo judío y el gobierno militar", un capítulo de la tesis doctoral de **Laura Schenquer**. 21 de marzo, 2012.

"Memoria, acción y divergencias en torno al exterminio de los judíos europeos en la diáspora ashkenazi de Buenos Aires (1945-1955), proyecto doctoral de **Malena Chinski**. 21 de marzo, 2012.

"'Don Jacobo en la Argentina' Battles the Nationalistas: Crítica, the Funny Pages, and Jews as a Liberal Discourse (1929-1932)" de **Ariel Svarch** (Lic. en Historia en la UTDT y doctorante en Historia de Emory University en Atlanta, Georgia (EEUU). 27 de abril, 2012.

"La población judía de la ciudad de Buenos Aires según el Censo Nacional de 1895" de **Yaacov Rubel** (Master del Instituto de Judaísmo Contemporáneo de la Universidad Hebrea de Jerusalem miembro del equipo de investigación del CERES (Centro de Estudios de Religión, Estado y Sociedad) del Seminario Rabínico Latinoamericano. 27 de abril, 2012.

Wulf Kansteiner (Universidad de Binghamton, EEUU). "Entre el confort y la obstinación: la dinámica competitiva de las culturas de la memoria europeas." ("Between Comfort and Recalcitrance: The Competitive Dynamics of European

Memory Cultures") Durante la conferencia se abordaron las relaciones entre las memorias colectivas europeas transnacionales, nacionales y locales. 22 de mayo, 2012.

¡Celebrate!, was a series of programs sponsored nationally in by various regions of the **Anti-Defamation League** to celebrate the historic and contemporary journey of the Jewish people after their expulsion from Spain and the ties between the Jewish people and the Spanish speaking world.

San Diego, CA, April 9, 2012 ...¡Celebrate! events included an unprecedented festival of film, music and lectures highlighting the historic and contemporary journey of the Jewish people.

The program opened with the Film Seminar *Jews in Mexican Cinema* featuring film director Isaac Artenstein on Wednesday, May 9, 2012 It featured contributions of Jewish filmmakers in Mexico, utilizing clips from films like *Norah's Will*, *Novia que te vea*, and *Tijuana Jews*. The program concluded with a lecture on May 22, 2012 at the San Diego Historic Building of Ohr Shalom Synagogue. Radio host- journalist-researcher **Enrique Chmelnik** traveled from Mexico to offer an historic perspective on the issues of discrimination and tolerance in Mexico in the presentation *The Struggle for Tolerance in Mexico*.

In New York, May 17, 2012 ¡Celebrate! Events included a tour of the Spanish and Portuguese Synagogue and lecture by Rabbi

Marc Angel about the history of Hispanic-Sephardic Jews in the US; a lecture by Professor Ruth Behar about the Journeys, Stories, Hopes and Dreams of Cuban Jews; and a screening of the film *Visa al Paraíso* with introductory remarks by Mexican Consul General Carlos M. Sada. <http://regions.adl.org/?s=topmenu>. Award-winning jazz guitarist-composer-producer Jaime Valle played a program of Jazz Latino with Jewish inspirations. The concert included guest Jazz and Latin singer Coral MacFarland who will perform in Ladino, the Spanish-Jewish dialect spoken by Sephardic Jews.

“Alimentemos la Memoria”: la nueva campaña por el 18º aniversario del atentado a la AMIA.

El 18 de julio se cumplieron 18 años del mayor ataque terrorista que sufrió la Argentina. En 1994 el atentado contra el edificio de AMIA asesinó a 85 personas y dejó una marca imborrable en la sociedad argentina. Ante la llegada de un nuevo aniversario, desde la institución ya se desarrollan una serie de acciones destinadas a seguir fortaleciendo el ejercicio de la memoria y el reclamo de justicia.

Convencidos de que los mayores enemigos son el paso del tiempo y la impunidad, se desarrolló junto con la agencia Ogilvy Argentina el concepto “Alimentemos la memoria”. La propuesta es crear una tradición, algo que nos reúna, que forme parte de nuestra historia, pero en esta

oportunidad a través de un gesto positivo, de una costumbre que mira hacia el futuro.

Para lograrlo se elaboró el “Pan de la Memoria”, un producto creado por el reconocido chef **Tomás Kalika**. Con ingredientes que ayudan a la memoria, fácil de preparar en cada casa y de rico sabor, que tiene además una clara invitación: compartirlo con otros. Fue pensado como una manera distinta de homenajear a quienes fallecieron en el atentado, de poder honrarlos a través de un símbolo de unión.

La campaña contempla la realización de originales acciones que van a suceder en distintos espacios en TV, radio, vía pública, diarios, revistas, web, etc. El objetivo es mantener vivo el recuerdo, para seguir construyendo juntos una sociedad mejor.

El acto central en conmemoración del 18º aniversario del atentado se realizó el miércoles 18 de julio, a las 9.30hs, en Pasteur 633.

Calls for papers

Se extiende la presente invitación para publicar en *Revista Digital Mexicana*, Foro Judío.

Temáticas

- material sobre judíos y el tema judío en la literatura en español o inglés, traducciones del yiddish o el hebreo al inglés o español y viceversa, autores judíos en cualquier idioma, nuevos libros
- nuestra realidad, analizando, proponiendo criticando

- material sobre judíos y el tema judío en general
- El Holocausto

Interesados mandar sus artículos a bgrosi@gmail.com

Formato: Word, Times New Roman 12, Doble espacio, Citas y bibliografía al final del artículo, Extensión máxima 10 páginas, Enviar un CV breve con fotografía.

La publicación de los artículos dependerá de la decisión del equipo de redacción de dicha publicación.

Traducciones/ Translations

Nora Gold, editor of Jewish Fiction.net, has published an excerpt of Andrea Labinger's translation of Alicia Steimberg's novel *Innocent Spirit (Su espíritu inocente)* along with a tribute he wrote to Alicia.

Exposiciones de Arte / Art Exhibits

El viernes 9 de marzo, 2012 se inauguró en la Fundación Alón para las Artes, Buenos Aires, *La Vida Espuma*, una muestra donde las pinturas de **Mirta Kupferminc** dialogan con textos de la poeta y escritora Manuela Fingueret.

El martes 10 de Julio, 2012 se inauguró la muestra producida junto al IUNA, "Dibujando la Memoria", en el Espacio de Arte AMIA (Pasteur 633, CABA). Conjunto de obra poderoso, son dibujos relacionados

a la historia del atentado, distintos enfoques que tratan la temática de la memoria, la impunidad y la justicia.

Participaron: Cátedra Molina OTAV Dibujo 1, 2, 3, Cátedra Molina Proyectual Dibujo 1, 2, 3, 4, 5, Cátedra Fernícola OTAV 1, 2, 3.

Con motivo del 18º aniversario del atentado a la AMIA, se realizaron 18 videos por alumnos de la Cátedra Campos, Medios Expresivos I (FADU - UBA) a partir de la propuesta del Espacio de Arte AMIA, de trabajar la imagen en movimiento, utilizando como eje el atentado a la AMIA, la memoria como construcción colectiva, y el reclamo de justicia como derecho ciudadano.

<http://www.youtube.com/playlist?list=PLOA7880F2CA1CC8B0>

Recursos en la red y en archivos/ Web and Archival Resources

www.jewishfiction.net is a possible venue for publishing Jewish-themed fiction from Latin America.

LAJSA ahora tiene una página en tumblr, gracias a nuestro Undergraduate Research Intern, Cristián Aviles-Padilla. La página incluye imágenes y enlaces con las páginas individuales de varios creadores judeolatinoamericanos.

latinamericanjewishstudiesassoc.tumblr.com

New collaborative website for the Sephardi Mizrahi Caucus of the Association of Jewish Studies

at <http://sephardimizrahistudies.org>

The project was initiated by former Caucus chair **Mark Kligman** (Hebrew Union College) and was created by **Amalia Levi** (U Maryland) and **Evelyn Dean-Olmsted** (Indiana U), with the help of **Marcy Brink-Danan** (Brown U), **Ari Ariel** (New York U), **Devi Mays** (Indiana U) and **Adriana Brodsky** (St. Mary's College of Maryland).

The site resembles a traditional website in many ways and is, we hope, easy to access and navigate. However, unlike traditional websites, it represents an ongoing collaboration between multiple editors and content contributors.

We are proud to offer several exciting features that we invite you to explore right away. These include:

1. Announcements (in "What's New"): News and announcements about Sephardi Mizrahi Studies.
2. Reviews (in "What's New"): Original reviews of books, films and exhibits. The site currently features a review by Asher Orkaby (Harvard University) of the book *Like Joseph in Beauty: Yemeni Vernacular Poetry and Arab-Jewish Symbiosis* (M. Wagner 2009). This section is coordinated and edited by Ari Ariel.

3. Focus on Scholars and Scholarship (in "What's New"): Interviews and informal conversations with scholars, both established figures in the field and emerging talent. This section currently features a Podcast (audio) interview with **Marcy Brink-Danan** about her new book, *Jewish Life in 21st Century Turkey: The Other Side of Tolerance* (2012).

4. Zotero Library/Current Bibliography: (in "Resources"): Links and instructions for how to use and contribute to our new Zotero Group Library. Zotero is an online reference management system. For those who do not use Zotero, we post a PDF printout of the group's bibliography, which will be updated each month to reflect the latest additions. The Zotero library is managed by Devi Mays.

5. Profession (in "Resources"): Links to websites of professional associations and conferences.

6. Tools (in "Resources"): Online tools that can be used in research, scholarship, and teaching.

7. Projects: Applications that you can use to develop and display individual or class projects.

If you have ideas for content, please contact one of the site administrators, Evelyn Dean-Olmsted (emdean@indiana.edu) or Amalia Levi (amaliasl@gmail.com).

The Central Archives for the History of the Jewish People (CAHJP) in Jerusalem holds an important collection of documents, many of which were collected in the 1960s and 1970s by **Haim Avni**, **Efraim Zadoff**, **Moshe Nes El** and the late **Rosa Perla Raicher**. Due to financial difficulties, these collections were not accessible to the public for many years.

During the last eight years, a group of volunteers, headed by Moshe Goler and Theodor Bar Shalom, started to catalog the documents. Most of the volunteers were born in Argentina and many of them have retired, and they've working in the archive with incredible dedication. They already catalogued 32,000 files that include the collections of JCA-Argentina, JCA-London,

SOPROTIMIS and Ezrat Noshim, as well as other collections from Argentina, Brasil, Chile, Uruguay, Ecuador and others.

Thanks to their work, the CAHJP recently published a guide in Spanish: *Judaísmo Latinoamericano, Guía de documentos de Comunidades e Instituciones*, Jerusalén, Agosto 2012. If you are interested to receive a copy of the guide, please send an e.mail with your name and address to msbejar@mscc.huji.ac.il.

Participants in the 2005 World Congress of Jewish Studies, including several LAJSA members, may remember their visit in the CAHJP, when the work of the volunteers was exposed for the first time. The collection of JCA was presented at the LAJSA congress in Dartmouth.

Ensayos / Essays

Elisa Cohen de Chervonagura,

“Las luces y las sombras de la Renania”

A veces los lugares que imaginamos nos sorprenden. Basta un nombre, un sonido para que evoquemos todo un contexto, y una lengua para que inmediatamente nos pongamos en una posición de alerta.

Confieso que cuando gané el concurso para dictar un curso de dos meses en la Universidad de Köln (Colonia) como Profesora Invitada, me invadió una cierta sensación de curiosidad pero también de mucha pena. Era inevitable asociar el lugar y la lengua con la Shoá, con el sufrimiento y la muerte de tantos de nuestros hermanos.

Pero por otra parte, me preguntaba a qué se debía el enorme empuje, el renacimiento admirable que había tenido Alemania después de la guerra, cómo sería ese pueblo que en su interior tenía luces y sombras extremas.

Ya en Köln uno se tropieza con las huellas judías a cada paso. Muy cerca del departamento proporcionado por la Universidad que me había invitado, subo al tranvía que, lógicamente, llega con absoluta puntualidad. Al bajar, el cartel en una plaza me indica que estoy la plaza Itzjak Rabin, un homenaje impensado en el lugar más inesperado... es la Köln de las luces.

Quiero conocer la sinagoga de la calle Roonstrasse, que fue completamente destruída en la “Noche de Cristal” de 1938 y reconstruída siguiendo la fachada original. Me asombra que esté en un barrio rodeada

de cafés y tiendas propias de la población árabe, pero sin embargo no hay pilotes ni guardias (visibles) en la entrada.

Caminando entre los adoquines, me sorprenden algunos que parecen hechos de bronce. Al leer advierto que allí están escritos los nombres de mártires que perecieron en los campos de concentración. Pequeños y diminutos, se destacan sin embargo entre las piedras grises, y brillan al sol como indicando tercamente su presencia, e irradiando una luz propia.

Llego al lugar de la remota sinagoga de la época romana (actualmente en proceso de excavación arqueológica) junto con la *mikve* correspondiente. Su ubicación privilegiada cerca de la Municipalidad, no deja dudas de la antigüedad de la presencia judía en el lugar.

La visita a la parte judía de Köln no puede estar completa sin conocer el cuartel general de la Gestapo cuyos calabozos se conservan casi sin modificaciones.

El lugar es sórdidamente lóbrego y triste: en las paredes de las celdas se pueden leer las inscripciones que dejaron las víctimas para sus familias, sus nombres, algunos dibujos e incluso un primitivo almanaque donde se contaban los días transcurridos... es la Köln de las sombras.

Mis colegas de la Universidad se muestran entusiasmados cuando les comento que trabajo sobre la inmigración judía en Argentina. Manifiestan respeto y verdadero

interés sobre el aspecto judío de su historia que sienten les fue cercenada. Incluso cuando hablan de las excavaciones municipales dicen que “así se está recuperando la parte que habían perdido.” Especialmente les interesa el área de la romanística, la literatura y la historia, así se pueden encarar proyectos comparados con otras zonas como Latinoamérica.

Evidentemente, las huellas judías en Colonia dejaron hondas raíces. La sola

mención de continuar con su estudio e investigación nos ubican cerca, muy cerca de otros que con su ejemplo fueron y siguen siendo luces muy poderosas porque trascendieron la historia y vencieron el tiempo.

Universidad Nacional de Tucumán

Daniel Nahson

“Literatura y autobiografía en *Milonga de la independencia* de Isaías Leo Kremer”

En *Milonga de la independencia* Isaías Leo Kremer nos entrega un conjunto de relatos breves (muchos de ellos microcuentos), centrados en su mayor parte en los años de su infancia en el sur de la provincia de Buenos Aires. En la voz que narra hablan juntos el niño y el adulto, y lo hacen desde un tiempo o “punto de hablada”, como diría Ortega, que determina en gran medida la riqueza espiritual de sus contenidos. Si la cronología de estos relatos corresponde fundamentalmente a las dos primeras décadas de la segunda mitad del siglo XX, el tiempo desde el que se contemplan y desde el que se les da sentido a los hechos narrativos es el tiempo de la memoria familiar y el de la personalización del mito y de la tradición. La fuerza narrativa nace de la voluntad de rememorar un espacio y una edad ausentes, ambos idealizados por la intensa afectividad del hablante. Con tonos elegíacos que en ocasiones se vuelven sentimentales y hasta llorosos, la voz

narrativa recrea un estado de primigenia sencillez y unión genésica con un entorno natural sentido como presencia divina y descrito de un modo no mediatizado por el rigor analítico del intelecto. Presente en todos y cada uno de los relatos, el amor por la tierra es la raíz misma de una condición espiritual marcada por el dolor de una unión perdida y por la búsqueda de una plenitud que colme de sentido a la conciencia.

Más que de la flora o la fauna concretas — vacas, terneros, ovejas, carneros, perros, pumas, yararás, algarrobos, ñandubayes, quebrachos, ombúes— el paisaje representado a través de la descripción del entorno natural es el del sentimiento de la persona que narra. Y el ámbito rural argentino no es solamente el espacio de la colonización judía sino también el espacio textual del acontecer bíblico, con su correspondiente tradición hermenéutica. Es en la inmediatez del entorno

contemporáneo y a la vez en la época de los profetas que tienen lugar las historias de la tierra que se narra en estos relatos. A un tiempo purificados y alterados por la memoria emotiva de la voz narrativa, muchos de los cuentos son semblanzas de la vida campesina, viñetas de judaísmo asquenazí, retratos de los diversos momentos en el proceso de arraigamiento en el entorno rural argentino.

La vida en el seno de la familia judía (“El shofar de mi niño”, “Candelabros en la chacra”), la veneración de la madre (“Mis recuerdos son tus recuerdos”), el reencuentro en un sueño (“El viejo estaba solo”), el estudio del hebreo (“Liebl, ‘poncho y tales’”, “Feter Hoizer Hasoifer”, “El more Motti”), el sionismo y el suicidio (“‘Corcho’ Benchick”), la hermandad intercultural (“Don Benito y don Baruj”, “Medicina alternativa”), el matrimonio mixto (“Laureano”), el ostracismo (“Shtik Ferd”), la aculturación (“Iasha, el tropero”, “Levi”, “El negro Duved”), la miseria (“Iosl el croto”), el estupro (“Reizl”), el incesto y la maledicencia (“El almamula”), el homicidio y la venganza (“Asesinos o asesinados”), el desafío de confraternidad solidaria ante el totalitarismo (“La turquita”), el cristianismo judío de Pedro Luro (“Don Ataliva Vile Mejía”), la difícil pervivencia del judaísmo en el Chaco (“Don Wesser”), el patriarcado judío de Santiago del Estero (“Don Simeón Cohen Pereira, hachero santiagueño”), la celebración de Israel (“Milonga de la independencia”), cada relato es testimonio literario vivo que con arte recrea y rescata un espacio en la historia del judaísmo argentino¹.

¹ Véase Feierstein, Ricardo. *Historia de los judíos argentinos. Prólogo de Marcos Aguinis*. Buenos Aires: Ameghino Editora, 1999.

En los cuentos de Kremer cobran voz y vida personajes marginales, desheredados, almas en pena que desde sus particulares circunstancias locales y naturales expresan sus intimaciones de divinidad. Kremer reivindica su unicidad, lo milagroso de su supervivencia, lo indescriptible de su sufrimiento, lo inefable de sus sueños. Vidas anegadas en el dolor del recuerdo, existencias que luchan en busca de redefinición y libertad. Cada historia nos enfrenta con una visión *sui generis* de redención humana. En alguna, en estado de inmersión beatífica en el entorno rural, con la misma fruición con que estudian la Torá, se entregan los personajes al trabajo de la tierra y a la naturaleza --leen el campo como texto no adulterado en la misma tradición del salmista-- como libro prístino escrito por la mano de Dios. En otras, los anhelos de trascendencia cobran visos seculares, y los ideales del socialismo humanista se mezclan con la obsesión de libertad y autonomía que es emblema del individualismo gaucho. Los códigos de la dignidad y el honor se reinterpretan como formas de un pragmatismo *ad hoc* que viene a ser una reformulación de los valores universales asentados en Levítico y Deuteronomio: la pampa se convierte en la tierra de Israel:

“...David fue delineando su perfil; sabía de su historia y de su pueblo, pero una vez que saboreó el sol y el viento en la cara mientras recorría al galope tendido esa inmensa llanura, sin límites a la vista, no quiso encerrarse frente a un libro o a un maestro, ¿y para qué?, él no era David el chico sino el mismo Rey David recorriendo sus dominios, porque la pampa era de todos, y no había para él ningún límite físico, solo tenía los firmes principios de honor y dignidad que el viejo Venancio le

inculcara. Y allí fue a tragarse la pampa infinita, solo acompañado por su tropilla pangaré.” (“El negro Duved”, p. 71).

En otras, el camino a la autorrealización debe pasar primero por los diversos procesos y fases del exilio --del exilio, del autoexilio y del exilio dentro del exilio, con personajes que emigran de Besarabia a Buenos Aires², de allí a Santa Fé y luego a Santiago del Estero, donde el implacable rigor de la vida de hachero triunfa sobre el judaísmo para sepultarlo en aspereza y olvido:

Al igual que Jacob frente a Labán, debió soportar muchos años de sacrificio para ver algún fruto, y mientras tanto, añoraba con el sabor de los recuerdos los días junto a los suyos cuando pese a la desesperación, se cantaba y se rezaba, se bailaba y se lloraba, pero estaba decidido a no aflojar y no pensaba volver con la cabeza gacha a la colonia donde pasara tanto hambre y humillación. Sabía por referencias de viajeros que habían cambiado mucho las condiciones en Santa Fe, pero él estaba atrapado por esos campos polvorientos que ya eran definitivamente su hogar. (“Don Wesser”, p. 143).

En otros casos, es el amor y el deseo como fuerzas igualadoras, lo que da sentido y cohesión al mundo y a la vida, y son los incipientes llamados del despertar sexual y del deseo amoroso los que se imponen con la fuerza de su ímpetu telúrico sobre la tradición milenaria y la más destilada y sentenciosa sabiduría de los viejos rabinos

² Véase Lewin, Boleslao. *Cómo fue la inmigración judía en la Argentina. Segunda edición ampliada*. Buenos Aires: Editorial Plus Ultra, 1983, pp. 105-157 / 159-168.

de Odessa (esto sucede en “Laureano”). En otros, se da preeminencia a la experiencia inmediata del entorno local, pero no sin antes pasarla por el tamiz de la familia y la tradición. A la luz de la conciencia *jalutziana* del sionismo realizador y de la creación del nuevo estado de Israel se recontextualiza la realidad sociológica del coraje gaucho, la infatuación de la fuerza física, y la tosquedad parca y desmandada de los modos de vida regional.

El desarraigo está presente en casi todos los relatos³, pero son diferentes las actitudes ante el alejamiento y la separación. Luego de escapar del viejo mundo y de sus persecuciones con el circo Sarrasine, en gira por Sudamérica para evadir contribuciones fiscales, Vanya el cirquero llega a la colonia para sumar la magia e itinerancia de la vida del circo a su condición de judío desterrado:

“...le pedí que me permitiera acompañarlo [explica el narrador]. Eso lo movió a la risa y poniéndome su brazo en el hombro, me explicó que ya por mi condición de judío sería un trashumante y no podía agregarle a ello un destino sin rumbo y sin meta...” (“Vanya, el Cirquero”, p. 65)

Otras veces, es mediante un encuentro de genuina hermandad y más allá del lenguaje, que los principios de la tradición judía y los fundamentos de la cultura indígena se trasvasan unos en otros bajo la forma de un pacto tácito de arraigo mutuo. Este es el caso de “Don Benito y don Baruj”:

“Están los dos, don Benito y don Baruj, uno arrastra años de sumisión como sólo una raza resignada puede mostrar en su rostro

³ Véase Feierstein, Ricardo. *Los mejores relatos con gauchos judíos. Selección y prólogo de Ricardo Feierstein*. Buenos Aires: Ameghino Editora, 1998, pp. 6-12.

arrugado y bueno; la madre mapuche dejó su impronta en don Benito, dándole esa nobleza y dignidad en la cara que ningún dinero puede comprar. El otro también arrastra pesares, pero distintos, propios de su raza antigua y también perseguida, pero orgullosa y tenaz, basta con verlo caminar a don Baruj, erguido y elegante, parece un conde ruso recorriendo la campiña y no un chacrero pampeano.” (“Don Benito y don Baruj”, p. 24).

Más de uno de los relatos de Kremer presenta un sincretismo que se sostiene con dificultad en un frágil equilibrio. Apenas por un momento conviven fuerzas opuestas. Y al ser contrastadas, la devoción piadosa o el socialismo laico del judío de la Europa oriental, y la sabiduría popular y las supersticiones del hombre de campo, se cruzan al pasar y se iluminan por un instante, pero sin lograr conciliarse definitivamente:

“El ruso, representando el afán de todos los suyos, soñando con sembrar trigo y cosechar hijos doctores, con todos los atributos del gaucho, no era sino su antítesis. No existieron gauchos judíos, a lo sumo judíos con atuendo o hábitos del gaucho; es más, creo que el inmigrante judío, gringo o gallego, fue inexorablemente la muerte o el fin del gaucho. Los conceptos de propiedad, progreso, estudio de los hijos, etcétera, no figuraban en los códigos del gaucho pobre, que sólo aspiraba a llenar la panza y disfrutar de su tan preciada libertad.” (“Anselmo”, pp. 102-103).

Más allá de las idealizaciones de la nostalgia, los textos de Kremer son también ricos en progresivas contraposiciones, más propias quizá de su trayectoria más íntima —en busca de amor universal, liberadora igualdad y paz perdurable— que del

prosaico reduccionismo de la realidad histórica que sirve de trasfondo a más de uno de los relatos. Se empeña en hacer que prevalezca una visión de hermandad universal:

“¿Qué podían tener en común el indio Benito y el judío Baruj? Más allá del nombre que en vano don Baruj trataba de explicar que eran lo mismo (ambos provienen de Bendito), aparentemente nada, sin embargo por una extraña alquimia que une a los seres humanos más allá de las diferencias, [...] tenían algo así como un pacto tácito de hermandad y respeto. [...] A la mañana don Baruj se ponía sus filacterias y Benito que ignoraba qué era eso (además el indio no sabía leer), tomaba sus tientos de cuero y comenzaba a sobarlos y trenzarlos, de tal modo que si no fuera por el libro de Baruj, parecía que ambos estaban haciendo lo mismo, de cara al sol que nacía; será porque las vivencias de los hombres no son distintas aunque profesen distinta religión o no sean del mismo grupo cultural; de hecho, los dos habían amado, odiado y sufrido mucho en la vida, pero creo que ahora tenían paz.” (“Don Benito y don Baruj”, pp. 24-25)

Junto al regionalismo y la gentilidad en que el narrador se desenvuelve existencialmente conviven antiguas liturgias que los transforman, mientras el judaísmo europeo asume las particularidades del entorno local. La ardua experiencia de la colonización⁴ puede por momentos convertirse en fiesta:

“...la fiesta [que, como la majada, es] ‘mesturada’ (mezclada) [y], después de

⁴ Véase *Shalom Argentina. Huellas de la colonización judía*. Buenos Aires: Ministerio de Turismo, Cultura y Deporte, 2001, pp. 11-41.

unos bailes en ronda con los ‘rusos’, los criollos malambea[n] y pulsa[n] sus guitarras; al final, todos baila[n] con todos en medio de una sana alegría que iguala a los hombres.” (“Laureano”, p. 62).

Pese a esto, no siempre es pacífica la coexistencia, tampoco es sencillo el hacer que impere la justicia (este es el argumento de “Asesinos o asesinados”).

Se inserta Kremer en una tradición narrativa que tiene como exponente máximo a Gerchunoff⁵, pero no se asemejan del todo ni sus personajes ni su lenguaje. Si en Gerchunoff es más pulida la expresión es también más detectable el artificio. En Kremer, en cambio, junto con el impulso autobiográfico que la propela, la vida de los personajes llega a nosotros con toda la fuerza de su naturaleza. Si, como se ha afirmado más de una vez, toda literatura (incluso la fantástica) es autobiográfica en su origen, nos habla Kremer en un lenguaje sentido que es trasunto de su experiencia más íntima. No se detiene a escuchar el sonido de sus palabras. No se deja tentar por preciosismos lingüísticos. No cae en la opacidad del idiolecto regional, sino que, a la manera de Quiroga, narra una experiencia humana única que cobra resonancia universal primordialmente a través de un ahondamiento en su singularidad. Todo lenguaje presupone la existencia de una experiencia humana compartida. Es hacia la reviviscencia de ese patrimonio común que apunta la escritura de Kremer. Es por eso quizá que explica entre paréntesis términos que intuye ajenos al horizonte de expectativas del lector, sin por eso convertirse en artífice de una poética judeogauchesca de la recepción.

⁵ Véase Gerchunoff, Alberto. *Los gauchos judíos*. Buenos Aires: Aguilar, 1981.

Busca rescatar del olvido a personajes e instancias de vida perdidos, salvarlos de la corrosión del tiempo mediante una poética narrativa que en la materialidad misma de la experiencia inmediata sorprende una realidad divina. Por ello no resulta en ningún momento procaz. Es una escritura que recobra el pasado a la luz de una forma particular de humanismo religioso. Rescata ese pasado y en el acto de hacerlo se constituye como voz que narra. Si su narrativa es un acto vital de celebración del espíritu divino que alienta en los sueños de gentiles y judíos, religiosos y laicos, labriegos y letrados, es también vehículo de purificación personal y profundo consuelo.

Si bien más de un cuento está presidido por un amor reverencial hacia la madre (“Mis recuerdos son tus recuerdos”), es la búsqueda de un reencuentro con el padre (“El viejo estaba solo”) lo que da forma a este conjunto de relatos. Quien habla es un hombre niño que hubiera querido tener un diálogo con su padre como adulto, alguien que quisiera haber podido expresar gratitud hacia su padre desde otra altura vital. Tal vez por eso los cuentos no son ajenos a la lucidez de la conciencia y de la voluntad, como lo habrían deseado en parte Julio Cortázar o Felisberto Hernández. Son actos de elección narrativa que generan asombro, pero la extrañeza y el pasmo del lector surgen menos como el producto de un acto de selección deliberada por parte del escritor (en torno a la construcción y el desarrollo de una tensión dramática inherente o concreta), y más como efecto de lo narrado en sí. Lo narrado brilla por la verdad humana que comunica, por la nobleza de espíritu que manifiesta, por la aspiración de unidad con el orden supremo que proclama. La voz que habla busca desprenderse del peso de la memoria a

través de la literatura iluminando las dimensiones dolorosas de su interioridad. El hablante sostiene una relación ambigua con el recuerdo. Por una parte, es agente pasivo que padece el continuo asedio de la conciencia, y por otra es agente activo en la medida que hace uso literario del recuerdo. La evocación que se transforma en literatura salva y desampara al hablante. Lo salva al hacerle revivir lo perdido. Lo desampara al hacer patente una vez más la inexorable carencia. Y el hablante vive de la anticipación y el recuerdo, desde un presente que se prolonga indefinidamente en el acto único de buscar un pasado perdido (gesto proustiano que se reitera más de una vez en la escritura de Kremer), en aras de proyectarse a un futuro que más que primicia es despojo. (Todo lo que reviste verdadera importancia ha ocurrido ya). Es precisamente esto parte de lo que se hace presente en más de una de las codas —breves apostillas finales en que la voz narrativa se desdobra— con las que se cierran casi todos los relatos. El narrador regresa a la persona del autor real, quien, sin dejar de ser personaje en el plano narrativo, se aboca a una revisión del pasado que recrea en el mundo del relato; pero esta vez, lo hace desde un nuevo presente que sucede a la narración. Desde este *ahora* del “punto de hablada” del narrador —un *después* en relación con el mundo evocado— que busca confundirse con el *ahora* del lector sumido en el acto de la lectura, se configura una nueva visitación del pasado. Ésta genera una reflexión inédita que da lugar a un cambio de conciencia en el hablante y su consiguiente transformación espiritual.

En muy pocas instancias adopta el narrador el rol protagónico de un tercero. Este es el caso especial de *lasha, el tropero*:

“Es raro que un *id* se identifique a este oficio [tropero], pero a mi me gusta y mi Creador está en paz conmigo, ya que todos los días hablo con Él y le agradezco por sus maravillas. ¿Quién como yo vivencia a pleno su día, su noche, su rocío y su garúa? Los disfruto y cada día vuelvo a agradecer por ello.” (“*lasha, el tropero*”, p. 33).

En la coda final rompe el narrador la magia de la ficción y se disculpa ante el lector:

“Elegí contar sobre *lasha* en primera persona, sólo porque me permitió adentrarme más en sus actitudes y conducta, pero realmente fue un personaje de mi pueblo a quien no puedo ni quiero olvidar.” (“*lasha, el tropero*”, p. 35).

Sin caer en la alabanza fútil del amor insatisfecho ni en las idealizaciones bucólicas de la pastoril, desde un apartado rincón judío de la Argentina rural, se inscribe Kremer, acaso sin saberlo, en una tradición renacentista de menosprecio de corte y alabanza de aldea. Pero más que a la exaltación de una desilusión barroca o a la proclamación literaria de un pasado beatífico (semejante a la idealización medieval del pasado aludido en las Coplas de Manrique), es hacia una apoteosis de la autenticidad que apunta la escritura de Kremer. Y el judaísmo que se escucha en las voces de sus distintos narradores posee una marcada vibración existencialista. La voz que narra está constantemente idealizando al hombre de campo como el forjador de un destino propio de valor y libertad, con su fuerte apretón de manos y su mirada franca que revela una interioridad “sin dobleces”. Pero el judaísmo de Kremer está asimismo marcado por sus tendencias románticas y sucumbe más de una vez frente a estados de melancolía que tienen más del ensimismamiento y el solipsismo de una

subjetividad exacerbada (propia de los psicologismos de la segunda mitad del siglo XX), que de la compartida nostalgia comunitaria de las diásporas seculares por un Sión patagónico o pampeano⁶. Y a veces, pese a los dolorosos recuerdos, alguno de sus personajes no logra sustraerse por completo de las deformaciones de la memoria afectiva, y persisten hasta el momento de su muerte en su añoranza por una Europa que ha quedado irreversiblemente en el pasado:

“El mundo que había dejado ya no existía, ni el *shtetl* ni la población, todo le era extraño. Buscó parientes que ya no vivían; después de mucho indagar, rastreó a su esposa e hija y se alegró de saber que al menos estaban vivas, llegó a ellas en Odessa; el reencuentro debe haber sido muy terrible y doloroso; a ambos la vida les había pasado por encima, su esposa tenía un compañero y su hija era a su vez madre. Levi ya no tenía mayor contacto con ellas, eran en realidad extraños pese al parentesco.”

Ante la falta de posibles soluciones y extrañando su rancho y sus majadas, enjugó las lágrimas, arrinconó su angustia y partió nuevamente, como lo hiciera tantos años antes.

“Llegó a su rancho. Calandria y Guagua lo esperaban como siempre, sin preguntas, acarició su viejo pony tordillo [...] levantó la vista por encima de la horqueta del algarrobo, divisó su majada y el brillo de la

lana acariciada por el sol otoñal y no pudo menos que soltar una lágrima por su vida desarraigada, pero levantó aún más su mirada a ese cielo límpido que tantas veces lo viera llorar y donde seguramente mora el hacedor de los destinos de todos los seres, que todo lo ve y todo lo sabe y tomando con firmeza las manos de Guagua, brotaron de sus labios después de mucho tiempo las palabras olvidadas *Baruj hu* (Bendito Él), *Baruj Shemóh* (Bendito su Nombre).” (“Levi”, p. 51-52).

Los códigos lingüísticos latentes en la escritura de Kremer son los del hebreo, el idish y el ruso, lenguas que formaban parte del mundo familiar y comunitario en que se crió el autor y que en mayor o menor medida formaron su horizonte espiritual. Pero no es el suyo el caso de un Bashevis Singer de Villalonga que creció aprendiendo tres lenguas muertas (el arameo, el hebreo y el idish). Si bien es cierto que recibió desde temprano instrucción en hebreo, Kremer se crió hablando el español (aunque revirtiendo parcialmente al idish y en menor medida al ruso cuando sus padres buscaban convertirlo en sujeto excluido). Es por eso que los modelos morfosintácticos de los idiomas que escuchó de niño no llegan a alterar formalmente su español. Sin embargo, su español está empapado de los contenidos culturales de otros idiomas —ni el sociolecto ni el idiolecto de su lenguaje corresponde a la realidad del español hablado en la Argentina, sea sobre el eje sincrónico o diacrónico de la lengua. Y los diversos significados que informan sus textos delatan que la voz que narra lo hace en un lenguaje que al menos en parte le es culturalmente ajeno (a pesar de ser el español la lengua en que se expresa). A nivel semántico se aprecia un sutil traspasamiento ideológico de códigos

⁶ Véase Feierstein, Ricardo; Sadow, Stephen A. Compiladores. *Recreando la cultura judeoargentina / 2: Literatura y artes plásticas*. Tomo 1. Buenos Aires: Editorial Milá, 2004.

lingüísticos. Sutil, pero decisivo. Kremer desfigura la forma y el contenido lingüístico de una cultura para adueñarse de ella y con ella infundir significado en la historia de otra⁷. Ese es un mérito que le pertenece y del que al mismo tiempo sencillamente no podía sustraerse. No hay lengua plenamente propicia para contar su experiencia. Es mediante un ejercicio de apropiación cultural en el seno del lenguaje que comunica en un español (si bien no del todo suyo) de su acervo personal, la acción de la colonización judía en tierra de *goishe cops* (“cabeza de gentiles”). No abunda en el manejo de dificultosas figuras retóricas de contigüidad, aunque administra sin estridencia el símil y la metáfora y logra más de una vez una efectiva e inspiradora consumación de poesía en prosa:

“...me mostró por vez primera cómo peina la luna las copas de los caldenes al anochecer y cómo la misma luna nos marca los senderos claros en el resplandor de la noche, cuando se atraviesa un monte cerrado; me enseñó lo hermoso de dormir al sereno con las estrellas como único techo, en medio de todos los ruidos que la oscuridad despierta.” (“El negro Duved”, p. 71).

...me enamoré de la majestuosidad de los bosques [...] y de la paz de sus abras, donde todos los ruidos de alrededor se apagaban dejando sólo el susurro de la naturaleza en plenitud. (“Don Wesser”, p. 139).

Podrá el lector preguntarse con razón acerca del origen del sentimiento poético que anima estos párrafos. Podrá incluso

⁷ Véase Feierstein, Ricardo; Sadow, Stephen A. Compiladores. *Recreando la cultura judeoargentina 1894-2001: En el umbral del segundo siglo*. Buenos Aires: Editorial Milá, 2002.

emplazarlo en términos del lirismo bíblico de los versos del Cantar de los Cantares, de la cultura del *shtetl*, de Garcilaso y la tradición italianizante, o del mismo Martín Fierro. Más cercano a Jung, Campbell y Frye, me parece que preferiría Kremer atribuirle a un arquetipo universal de la psique. Pero no por eso eximiría de riqueza a la hibridez intercultural del “mesturado” judaísmo que se escucha en sus voces. Del mismo modo que, por ser más una inclinación de su silencio y de su palabra que una incursión en un movimiento literario, la vena poética de su escritura no obedece a la tradición ni del modernismo ni del mundonovismo hispanoamericano, vale decir ni a un Darío ni a un Güiraldes, como tampoco a la espiritualización de la tierra propia de las novelas de Eduardo Mallea. Es un judío quien habla. Una voz diaspórica. Nunca una pura y simple voz. La heteroglosia, la polifonía, la singular cadencia de su particular lirismo, que pone ritmo de canto y llanto en el ambiente de todas y cada una de las distintas regiones de la imaginación que concitan sus voces, son sólo algunas de las dimensiones de su escritura — arte creador y auténtico que de la mano de Dios nos lleva en un paseo hechizado entre la espiritualización de lo bello y el embellecimiento de lo espiritual.

Bibliografía:

Fuentes primarias:

Kremer, Isaías Leo. *Milonga de la independencia (Milongue fun frai). Cuentos con gauchos judíos y argentinos*. Buenos Aires: Acervo Cultural, 2000.

Kremer, Isaías Leo. *Gauchadas y mitzves, y otros cuentos entre la Pampa y el*

Jordán. Buenos Aires: Editorial Milá, 2000.

Kremer, Isaías Leo. *De cada pueblo un paisano (y alguno más de las casas)*. Buenos Aires: Editorial Milá, 2001.

Kremer, Isaías Leo. *Mateando bajo el parral*. Buenos Aires: Editorial Milá, 2002.

Kremer, Isaías Leo. *A mis dolientes hermanos*. Buenos Aires: Editorial El Abrojo, 2003.

Fuentes secundarias:

Feierstein, Ricardo. *Los mejores relatos con gauchos judíos. Selección y prólogo de Ricardo Feierstein*. Buenos Aires: Ameghino Editora, 1998.

Feierstein, Ricardo. *Historia de los judíos argentinos. Prólogo de Marcos Aguinis*. Buenos Aires: Ameghino Editora, 1999.

Feierstein, Ricardo; Sadow, Stephen A. Compiladores. *Recreando la cultura*

judeoargentina 1894-2001: En el umbral del segundo siglo. Buenos Aires: Editorial Milá, 2002.

Feierstein, Ricardo; Sadow, Stephen A. Compiladores. *Recreando la cultura judeoargentina / 2: Literatura y artes plásticas*. Tomo 1. Buenos Aires: Editorial Milá, 2004.

Gerchunoff, Alberto. *Los gauchos judíos*. Buenos Aires: Aguilar, 1981.

Lewin, Boleslao. *Cómo fue la inmigración judía en la Argentina. Segunda edición ampliada*. Buenos Aires: Editorial Plus Ultra, 1983.

Shalom Argentina. Huellas de la colonización judía. Buenos Aires: Ministerio de Turismo, Cultura y Deporte, 2001.

Suny Oneonta

Reportaje / Interview

Nora Glickman. Reportaje al dramaturgo Jorge Goldenberg

Dramaturgo, director y guionista argentino (1941), co-director de varios documentales. Entre sus principales obras teatrales, producidas en la Argentina, así como en varios países de Latinoamérica y en Europa, merecen especial mención *Relevo 1923*, *Poniendo la casa en orden*, *Knepp*, *Krinsky*, *La lista completa* y *Fotos de infancias*.

Agosto, 2012

N.G. *Como un considerable número de escritores judíos, tú nunca has rechazado tu identidad judía. Tampoco has cuestionado tu nacionalidad en tu país natal, Argentina,*

pese a que tu vida profesional se desplaza entre Europa e Iberoamérica.. Sin embargo, y aunque hablas fluidamente el ídish, tu mameloshn, la lengua de tu infancia,

consideras que tu condición de judío no es más ni menos determinante que tu condición de argentino, escritor, padre y marido. Aspiras pues, a ser visto como un individuo independiente, y no encasillado como escritor judeo-argentino. ¿Opinas, entonces, que los guiones no reflejan integración, sino que separan?

J.G.

Muy rara vez me habrás escuchado utilizar el término *identidad judía o identidad argentina*. El término *identidad* pretende cerrar bajo una definición unívoca la compleja urdimbre de condiciones bajo las cuales discurre nuestra experiencia en el mundo.

La primera acepción que ofrece el Diccionario de la Real Academia al término *identidad* es “*cualidad de lo idéntico*”.

¿Idéntico a qué? ¿A un conjunto predefinido de rasgos cuya verificación garantizaría tal cualidad? Tal vez valga la pena recordar que los nazis invirtieron mucho tiempo y dinero en “estudios” cuyo objetivo era identificar esos rasgos científicamente... y fracasaron (Goebbels, en cambio, fue más brutalmente pragmático: “judío es quien yo decida”). No se trata entonces de que quiera “ser visto como un individuo independiente”, sino de rechazar toda sobredeterminación, toda definición que resultaría fatalmente reductiva y no daría cuenta de nada. ¿Qué querría decir verdaderamente *judeo-argentino?*, o *“judeo-latinoamericano?”* ¿Qué consistencia inequívoca estaría mentando? No se trata de que yo *no rechace* mi *identidad* judía, sino que, como vos bien decís en tu pregunta, asumo a cabalidad mi vertiente judía como una de las condiciones que configuran mi existencia como tantas otras, muchas de

ellas operando más allá del plano de la conciencia.

A mi juicio, entonces, “lo judío”, o “lo argentino”, o “lo latinoamericano”, o “lo autor”, o cualquiera de los rasgos que quieras agregar, deben considerarse en tanto *condiciones*, sin jerarquía a priori, y no en tanto *identidades*.

Por cierto que en determinadas circunstancias históricas, políticas y culturales alguna de estas condiciones se convierte en decisiva. Sin dudas la única condición bajo la cual yo habré de ser considerado será la de “judío” en un contexto de persecución antijudía, pero este hecho –aunque frecuente, desdichado y trágico- no supone en modo alguno una definición en términos de identidad.

N.G. El concepto de ídishe mame es universalmente reconocido. Lo vemos en el cine de Woody Allen, en el teatro de los argentinos Eduardo Rovner (Volvió una noche, de 1993) y en el de Diana Raznovich (Casa Matriz, de 1988). La identificación con la madre judía se aplica de igual manera a la madre italiana, la francesa, a todas las madres. Sin embargo, tu monólogo Sería más sencillo es indudablemente, pese a la complejidad y la ternura con que desarrollas a tu personaje, el de una ídishe mame --ya que esa pobre mujer se sacrifica al final para no ser una carga para nadie (“colgo y moiro”), pero al mismo tiempo está plenamente consciente del sentimiento de culpa que causa su sacrificio.

J.G.

Uno nunca sabe qué es lo que el lector o el espectador habrá de percibir o interpretar a partir de un texto. Tampoco está demostrado que sea el autor del mismo

quien necesariamente pueda ofrecer la interpretación “verdadera”. Por lo tanto, lo que yo diga no será más que una opinión. Desde mi punto de vista, entonces, *Sería más sencillo* es un texto más cruel que tierno y da cuenta de una muy dura relación madre-hija enmascarada bajo una aparente solidaridad mutua. Por otra parte, no me parece que los rasgos con los que se suele configurar alguna imagen de la *ídishe mame* estén en juego en este texto. En todo caso, diría que esta madre ofrece perfiles que se podrían encontrar también entre madres judías, pero en modo alguno pretenden algún orden de representación de esa figura, por no decir de ese estereotipo.

N.G. Tus obras se van conformando a partir de fuentes diversas, como las de novelistas que han dejado un fuerte impacto sobre ti: Balzac, Flaubert, Chekhov, Babel. En tu dramaturgia, ¿te influyen en particular los clásicos franceses y los rusos de fines del siglo XIX, o podrías hablar de autores predilectos entre los europeos de mediados del siglo XX, como Beckett, Brecht y Ionesco?

J.G.
Me es muy difícil jerarquizar las influencias que seguramente atraviesan lo que he escrito y filmado. He leído con fruición y admiración a todos los autores que nombrás. Los he leído y, en algunos casos, releído más de una vez. Pero sin duda que también podría identificar otras. Sólo por mencionar algunas, entre los 18 y los 20 años, leí muchísimo a Bernard Shaw, y antes y después también leí —en ídish y en una pésima traducción al castellano— a Sholem Aleijem, a los 22, creo, a Shakespeare, y a los 27 a Proust, y así podría seguir enumerando, y en el mismo momento de hacerlo decirme “claro, eso

que escribiste en tal parte te viene de...” Pero, insisto, me sería imposible establecer una jerarquía de influencias.

N.G. Son diversos los pensadores que te ofrecen una visión original, que luego te permites incorporar en tus escritos; tal es el caso de los franceses Gaston Bachelard y Roland Barthes. ¿Es que ya estabas elaborando esa misma percepción y te complace poder aplicarla a tu práctica teatral, o por el contrario, sus teorías provocan en ti nuevas imágenes y diálogos dramáticos? ¿Cómo concibes este vaivén intelectual-teatral?

J.G.
Al igual que respecto de las influencias, tampoco puedo saberlo a cabalidad. Lo que puedo decir es que a veces, casi siempre inesperadamente, una lectura echa una luz nueva y potente sobre los supuestos, no siempre conscientes, con los que intentamos configurar el mundo. Es como un palo en la cabeza. La lectura de Bachelard y de Barthes fue, en parte, una experiencia de ese orden. Pero en ningún caso se convirtió en un paradigma teórico estructurado como para escribir a partir del mismo. Por supuesto que me gustaría suponer que algo de esas presencias (como la de Steiner, o los ensayos y la poesía de Edgar Bayley, o el trabajo sobre Shakespeare de Ian Kott, o los ensayos y ficciones de Borges) han ampliado el horizonte de resonancias de mis textos; pero eso no es más que una especulación y en modo alguno un hecho comprobado. Por lo demás, aún considerando que la experiencia teatral se define por la experiencia viva, o sea por la presencia del actor y el espectador en un momento irrepetible, creo que sería necio pretender que el teatro no se encuentra tomado por

las ideas que atraviesan la cultura. Está dentro de ellas, así fuera por omisión o ignorancia. Cultivar la ignorancia como si se tratara de un valor no me parece saludable.

N.G. ¿Hasta qué punto te dejas llevar por sueños y fabulaciones como estímulo para comenzar a escribir? ¿Consideras que el componente intuitivo es tan esencial para la escritura dramática, como los son los instrumentos “profesionales”--metodología, fuentes históricas, sociales, políticas?

J.G.

Empiezo por el final: por supuesto que lo que a falta de mejor palabra solemos llamar intuición forma parte del complejo entramado que confluye en la concreción de una escritura dramática, de cualquier ficción y, si me apurás un poco, de cualquier acto que implique la promesa de una invención, incluida la ciencia. A veces los sueños y las fabulaciones son, en ese sentido, nutrientes de lo que llamamos intuición. Una imagen, un sonido, el fragmento transfigurado de un recuerdo, una luz apenas entrevista, pueden disparar configuraciones que antes no percibíamos. Creo que algunas veces me ha ocurrido, pero lo más frecuente es que en el preciso y fugaz momento en que se manifiestan, yo no disponga del instrumental lo suficientemente afinado como para capturarlas. Entonces comienza el laborioso trabajo de rastrearlas a través de la escritura, con suertes varias.

N.G.¿Diriges tus obras a un público determinado, o no consideras al público cuando escribes? ¿Te importa que tus espectadores/lectores conozcan el trasfondo histórico que demarca tu obra, o esperas que la obra tenga un significado universal, aun si está ubicada en un lugar y

tiempo específico, como por ejemplo, la experiencia inmigratoria, o la Revolución Rusa de 1917?

J.G.

El público no es una categoría que pueda considerar en el momento de la escritura. Bastante tengo con la ardua tarea de reducir la distancia que media entre lo que soy capaz de entrever y lo que soy capaz de concretar.

Por supuesto que me es imposible impedir la fantasía de que mis textos admitan una lectura que vaya más allá de la circunstancia en la que fueron escritos y de las experiencias históricas puntuales que puedan ser referidas en los mismos.

N.G. Las trilogías, tan populares en el cine (evidentes ya en decenas de títulos como Star Wars, The Lord of the Rings, Matrix, Indiana Jones, y en las horrendas consecuencias producidas este mes, resultantes de la serie de Batman, de Christopher Nola) permiten grandes saltos temporales y espaciales, y demandan que los personajes sean reconocidos a través de la serie que los compone. Y cuando el recuerdo de un personaje en la pantalla consigue impresionar suficientemente a su público, lo volvemos a ver en tres, cuatro y hasta cinco secuencias fílmicas posteriores. En el caso de Krinsky, el protagonista de esa obra reaparece después de quince años, en La lista completa ¿Sucede acaso que Krinsky es un personaje que demanda más proyección que la que recibe en la primera obra? ¿Otras versiones dan más dimensión a la primera? ¿Puedes anticiparnos algo sobre la trilogía que estás escribiendo, en la que Krinsky vuelve a aparecer?

J.G.

El origen de un proyecto es en buena medida indiscernible. Lo que puedo sostener con alguna seguridad es que tuve la sensación de que Krinsky me demandaba el regreso porque todavía tenía algo que decir. Tal vez eso tenga que ver con el hecho de que en su primera aparición había finalmente rechazado la muerte heroica y las extraordinarias honras fúnebres que los demás personajes le proponían, incluida su amada (y nunca alcanzada) Luba. Lo cierto es que una vez que creí haber “escuchado” su demanda, encaré la escritura de “*La lista completa*”, que en modo alguno es alguna suerte de continuación de “*Krinsky*”, sino un texto dramático autónomo en el cual el personaje sabe y recuerda al público que él ya ha transitado una vez ese lugar, que no es otro que el espacio escénico (con la debida distancia y reverencial respeto, en la segunda parte de Don Quijote, tanto éste como Sancho saben que fueron personajes de la primera).

Tal vez *Krinsky* y *La lista completa* compartan un mismo territorio poético, por así decir, pero esto no es más que una intuición o, peor, un deseo.

Sobre la tercera aparición del personaje no es mucho lo puedo anticipar, más allá de que será la última. Dicho de otro modo, Krinsky, finalmente, habrá de aceptar su desaparición.

Por lo demás, si en efecto fuera verdad que los tres textos compartieran un territorio poético específico, me resultaría gratificante que operaran resignificándose mutuamente, pero, lo dicho: no estoy en situación ni posibilidad de afirmarlo.

N.G. En tu experiencia de dramaturgo has colaborado con aclamadas directoras como Felisa Yeni (Cartas a Moreno) y Berta Goldenberg (Fotos de infancias), así como

con grandes actrices, como Marilú Marini (Aimer sa mère). ¿Es pura coincidencia tu congenialidad con mujeres de tanto éxito en su campo? Lo digo por curiosidad, pues por otra parte, en el cine, fuera de De eso no se habla, dirigida por María Luisa Bemberg en 1983, tu trabajo como guionista ha sido con directores.

J.G.

Tanto en teatro como en cine he trabajado con hombres y con mujeres. *Krinsky* fue dirigida por Jaime Kogan; mi versión de *Los pilares de la sociedad* de Ibsen, por Roberto Villanueva; *Knepp*, por Laura Yusem; mi primer texto, *Argentine Quebracho Company*, por Héctor Aure; *La lista completa*, por Diego Kogan; mi texto más reciente, ahora en cartel, *Citas*, por Berta Goldenberg, etc., etc. O sea que no creo advertir una congenialidad particular en términos de género, sino encuentros, afinidades y hasta azares en cada caso particular.

En el caso del cine, es algo parecido. No sólo escribí dos películas para María Luisa Bemberg, sino que también escribí para la mexicana Eva López Sánchez, por ejemplo (*¿De qué lado estás?*). He sido y soy consultor de guiones de varias directoras (por ejemplo de la chilena Teresa Arredondo, de la venezolana Mariana Rondón, de las colombianas Alexandra Cardona y Camila Loboguerrero, etc., etc.).

N.G. Tu riquísima carrera de guionista en el cine incluye éxitos como La película del rey, dirigida por Carlos Sorín (1986) y La frontera, por Ricardo Larrain (1991). Recuerdo que hace unos años hablamos de tu participación en Los gauchos judíos (Juan José Jusid, 1975) en la que adaptaste con Ana María Gerchunoff, Alejandro Saderman

y Oscar Viale los cuentos de Alberto Gerchunoff (1910).
Comentaste entonces sobre que se dio en 1974, durante el gobierno de Isabel Martínez de Perón --una amenaza de bomba la noche del estreno, y un incendio en vísperas del rodaje, que destruyó los decorados construidos, con la autorización del Ejército, en Campo de Mayo, la guarnición militar en los alrededores de Buenos Aires. Hablaste además que la censura oficial --el corte de la escena del criollo Remigio Calamaco con su hijo -- representada por el notoriamente célebre Miguel Paulino Tato (Secretario de Cultura), porque trazaba una imagen negativa de los argentinos. ¿Cuál fue tu participación en esta película y cuáles las circunstancias del incendio?

J.G.

Primero hay que considerar el contexto. Un año antes había muerto Perón y su herencia fue nefasta: Isabel Martínez de Perón presidente, el "brujo" José López Rega Ministro de Bienestar Social y Oscar Ivanissevich Ministro de Educación. Para decirlo rápidamente, un gobierno con profundas tendencias y manifestaciones de integrista católico casi fascista y antijudío. La Triple A (Alianza Anticomunista Argentina), una banda de asesinos, organizada por López Rega, ya estaba ejerciendo su siniestra actividad. No puedo probar que el gobierno en tanto tal hubiera ordenado explícitamente la amenaza de bomba, que se reveló falsa, ni el incendio de los decorados del film que, de hecho, fueron reconstruidos en el mismo lugar. Pero no caben dudas de que tanto en el ejército como en la policía no faltaban voluntarios entusiastas para ejecutar acciones contra los judíos, seguros de que contaban con total impunidad, o sea

seguros de que nada habría de sucederles y de que nada sería investigado. Y así fue: el incendio fue oficialmente considerado un accidente y la amenaza de bomba poco menos que una travesura anónima.

En cuanto a la escena cuyo corte exigió el Ente de Calificación Cinematográfica para autorizar el estreno, la misma narraba el momento en el que Don Remigio Calamaco, un criollo muy respetado y de buena relación con los colonos, mataba a su hijo (un muchachito muy joven) porque éste, a su juicio, se estaba comportando como un cobarde en un duelo provocado por otro criollo, mayor que el muchachito, y muy diestro en el manejo del cuchillo. El argumento esgrimido por el censor Miguel Paulino Tato fue, literalmente el siguiente: "un criollo no es filicida".

La alternativa que se les presentó a los productores y al director era tan simple como brutal: no estrenar el film (asumiendo la frustración total y la catástrofe económica que eso hubiese supuesto) o aceptar el *diktat* de Tato. El film, como es sabido, se estrenó tras eliminar la escena objetada.

N.G. ¿Crees que ésa fue la mejor decisión, dadas las circunstancias del momento?

No pretendo en modo alguno calificar moralmente la decisión tomada; era seguramente lo más razonable. Por otra parte, y más allá de su mayor o menor nivel de calidad -que no es el caso de considerar ahora- lo cierto es que finalmente el film convocó a una muy buena cantidad de público que, en su mayor parte, seguramente ignoraba la casi épica experiencia de los judíos campesinos.

Reseñas / Book Reviews

Daniela Goldfine. *One-Way Tickets. Writers and the Culture of Exile de Alicia Borinsky*. San Antonio: Trinity University Press, 2011.

Leer *One-Way Tickets* es adentrarse en la mente de su escritora, Alicia Borinsky. En este volumen Borinsky se aleja de la ficción para permitirnos ser testigos de dos procesos: por un lado, nos invita a conocer los autores que influyeron su propia escritura y formaron su ser literario; por el otro, nos brinda un detallado informe de sus experiencias y perspectivas de las múltiples historias del inmigrante. La literatura del exilio y la vida de Borinsky están entrelazadas en el texto comenzando en el primer capítulo, *A Samovar's Tale*, donde la autora nos sitúa en la temática de su escritura —el exilio como tema universal— al tiempo que nos relata la historia personal e íntima de sus abuelos, sus padres, y de ella misma. El exilio ha tocado a todos y Borinsky encuentra en su recorrido por la literatura desde temprana edad voces que se hacen eco de estos viajes sin retorno.

La primera parada es una fascinación propia de la escritora: el tango. En las letras de este tipo de música intrínsecamente argentino Borinsky encuentra leyendas de ciudades (Buenos Aires, París), minas crueles (para parafrasear el título de su novela de 1989), e historias de cambios de clases sociales y trata de blancas. Este

capítulo abre las puertas al siguiente, en el cual pregunta lo que todos nos cuestionamos después de un largo exilio: *How Foreign Can One Remain?* Aquí se entrecruzan las vidas de los escritores argentinos Jorge Luis Borges, Victoria y Silvina Ocampo, y Adolfo Bioy Casares con la del escritor polaco Witold Gombrowicz— un exiliado en más de un sentido. El “aislamiento del absurdo” (54) con el que Borinsky describe las experiencias de Gombrowicz en Buenos Aires adelanta la reclusión y el destierro voluntario de la escritora argentina Alejandra Pizarnik y su poesía en el capítulo *The Self and Its Impossible Landscapes*; las inescapables diferencias culturales y los silencios envueltos en misterio en los cuentos de Borges en *Who Will Speak the Truth?*; y las múltiples interpretaciones del espacio del exilio (sea en ciudades o sea en libros) en la escritura del argentino Julio Cortázar en el capítulo *Instructions for Taking a Leap*.

En *Everybody's Other World*, la autora nos invita justamente a saltar hacia el universo del autor judeo-polaco Isaac Bashevis Singer y su retrato de nostálgicos y expatriados que luchan por delimitar su identidad en medio de la imposibilidad de la definición de fronteras estables. Es la escritura de

Oscar Hijuelos (hijo de familia cubana nacido en Nueva York) la cual funciona como un espacio donde los idiomas se funden para servir mejor a quien los necesite. La misma fusión se ejemplifica con el cubano Guillermo Cabrera Infante y el argentino Manuel Puig, quienes concilian los acentos tanto de América Latina como de Hollywood.

Uno de los capítulos más intrigantes de *One-Way Tickets* es *Who Is the Woman of the Mother Tongue?*, en el cual Borinsky se embarca en la deconstrucción (à la Jacques Derrida) de la noción patriarcal de maternidad y confiere a los personajes femeninos (y a sus autoras, la brasilera-ucraniana Clarice Lispector, la dominicana Jean Rhys, la rusa-francesa Natalie Sarraute, y la francesa-indochina Marguerite Duras) la posibilidad de ignorar fronteras geográficas para perseguir realidades y sueños dictados fuera del canon y de sus géneros—tanto literarios como biológicos. El cubano Reinaldo Arenas se suma a este

desplazamiento de convencionalidad al desdoblar su exilio en tierras determinadas por nacionalismos y cuerpos rebasados por enfermedades. Borinsky nos muestra facetas de un exilio que intenta ir más allá de sus límites y que, sin embargo, sucumbe a sus propias limitaciones.

Así es como los escritores rusos Vladimir Nabokov y Nina Berberova—quienes escriben en inglés—comienzan a cerrar el círculo que Borinsky plantea sobre el exilio en *Foreignness and Ridicule*, pero es ella misma la que tiene la última palabra. *We Are Everywhere* cierra (y abre al mismo tiempo) con los pensamientos que la autora ha volcado a través de su libro, en forma de una clase magistral. Al revelarnos sus fuentes de inspiración, sus reflexiones íntimas, y sus introspecciones sobre el cruce de la literatura con el exilio, Alicia Borinsky queda inscrita en este mundo de recuerdos, identidades, e historias confundidas en lenguas inteligibles en la cultura del exilio.

Randall C. Belinfante. ***Contemporary Sephardic Identity in the Americas: An Interdisciplinary Approach*** Edited by Margalit Bejarano and Edna Aizenberg. Syracuse: Syracuse University Press, 2012. 978-0-8156-3272-6 Cloth \$39.95

This collection of eleven essays explores the identity of a small minority within a minority, the Sephardi/Mizrahi Jewish community in the Americas. Taking a comprehensive approach to the term

“Sephardi”, the authors include not only the descendants of Iberian Jews, but all whose rituals, liturgy, and Hebrew pronunciation “bear the imprint of a common, non-Ashkenazi tradition” (p. xvi). Examining the

past 100 years, they trace the emigration of Jews from areas formerly under Ottoman rule in addition to more recent emigration from the modern Islamic world. In the Americas, the geographical scope of the collection takes the reader from Quebec to Argentina. Religious identity, acculturation, relationships to other Jewish communities and attitudes to Zionism are among the themes explored.

Other essays consider language, literature and music of selected communities.

Aizenberg's essay on Sephardic literature in the Americas is an excellent example of the impact of Luso-Latin American Jewish literature on Jewish and general literature. Citing such Latin American Sephardic writers as Luis de Carvajal in colonial Mexico right up to some of such contemporary authors as the Mexican Rosa Nissán and the Brazilian Samuel Benchimol, Aizenberg details what she describes as an "Iberian Matrix" which she asserts is a "breeding ground for a Sephardic myth of geographical and cultural-linguistic belonging" (p.xvii).

Bejarano, another of the editors, examines the correlation between the disintegration

of the Jewish communities in the old world of the Ottoman Empire and the rise of the Sephardic community in the New World. She concedes that religious observance among the descendants of the Ottoman émigrés tended to be less rigorous than that of the later Middle Eastern immigrants and that this factor produced significant differences in the level of acculturation. Gerber takes these differences a step further and demonstrates that whereas the Sephardic communities transplanted from the Ottoman Empire suffered from serious assimilation, the Syrian communities were vigorous in their resistance to acculturation and assimilation. Indeed, some of these communities (including the Aleppans of Brooklyn) were to go so far as to place a ban on conversion to Judaism. This ban has become quite widespread among the Sephardic rabbis in Latin America.

The essays in the second section of the book consider the divergent ideologies embraced by Sephardic communities in the Americas. Zionism is examined as both a bridge between Sephardim and Ashkenazim in Argentina and as a source of division among the Sephardim of Mexico. Hamui Halabe notes that in Mexico three distinct

Sephardic communities display relationships to religious observance which range from an ultra-orthodox stance through a less rigid attitude to observance to a more “culturally orientated” approach. According to Halabe, reactions to Zionism mirror these differences. She posits that the ultra-orthodox group, which seeks to close its doors to outsiders as it strives to “preserve Judaism”, is anti-Zionist and tends to limit its relationship to Israel strictly to concern with the Sephardic religious sector. In contrast, the less rigid communities are more influenced by Zionism. Indeed the most open group demonstrates strong support and concern for the modern state of Israel. This section of the book also explores the phenomenon of “transnationalism” among Sephardim in Florida. The combination of linguistic and cultural influences gathered through

multiple migrations are considered with particular reference to the Cuban Jewish community in Miami.

The final section of the book examines Sephardic creativity with a discussion of new expressions of Ladino culture which contrast with a more nostalgic approach. This section also includes an essay by Judith Cohen which explores the music of the multilingual Moroccan Jewish community of Quebec in the context of the surrounding cultures.

Well referenced with excellent references and bibliography, *Contemporary Sephardic identity in the Americas* fills a void in the study of the Sephardi phenomenon as it has developed in the Americas over the past 100 years.

American Sephardi Federation

Alexandru V. Lefter. *Múltiples identidades. Literatura judeo-latinoamericana de los siglos XX y XXI* de Verena Dolle. Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert, 2012. 268 pp

La presente antología surgió del congreso internacional cuyo nombre toma, el cual tuvo lugar entre el 26 y el 28 de noviembre de 2009 en Berlín bajo los auspicios del

Instituto Iberoamericano (IAI). Reúne quince ensayos de temática diversa escritos en castellano y portugués; tal como aclaran

Barbara Gobel y Verena Dolle en el prólogo, “la particularidad del simposio fue la participación no solo de científicos de diversas disciplinas, sino también de escritoras especializadas de la temática” Si bien los trabajos antologados se basan principalmente en abordajes literarios, también están presentes las reflexiones autobiográficas, históricas así como algunas miradas culturalistas. Un aspecto destacado de la antología es el hecho de arrojar luz sobre el impacto del nazismo y del Holocausto en la producción cultural latinoamericana de los años 1940, 50 y 60. Por otra parte, abre pocas perspectivas nuevas para el entendimiento de la literatura y cultura sefardíes.

Los primeros tres ensayos consisten en las reflexiones de dos de las más importantes escritoras argentinas contemporáneas, Alicia Steimberg – quien falleció repentinamente el pasado 18 de junio – y Ana María Shúa, así como del reconocido crítico Saúl Sosnowski. El ensayo de Steimberg abre con unas reflexiones sobre el panorama etnoreligioso argentino, señala algunos matices de la identidad judía y se detiene en los momentos de su autoconcientización como judía argentina, particularmente su formación escolar y la temprana muerte de su padre. El de Shúa, más extenso, comienza echando una mirada histórica sobre los escritores judíos en Argentina, recuerda el papel fundacional de Gerchunoff en la integración de la generación inmigrante a la nación argentina en vías de construcción y luego señala

algunas de las voces judeoargentinas más destacadas, aludiendo a la vez a ciertas divergencias ideológicas dentro del heterogéneo cuadro de escritores judeoargentinos. En la segunda parte, Shúa, quien cuenta con ancestros ashkenazíes, sefardíes y mizrahíes, enlaza los recuerdos de la infancia - “crecí con la idea de un judaísmo negativo, un judaísmo a la manera de Sartre” —con los retos y dilemas que le surgen a la hora de insertar la temática judía en sus textos. Shúa concluye con un párrafo sugerente – “Quiero a mi país, Argentina, y educo a mis hijas en el amor a nuestro suelo y también en la conciencia, extraña y dual, de que por grande que sea este amor, ninguno de nosotros puede estar seguro de que no tendrá que embarcarse otra vez, alguna vez, en el navío de los inmigrantes”. Por su parte, el crítico Saúl Sosnowski empieza aludiendo a su cédula de identidad emitida por las autoridades argentinas y luego problematiza el cruce de la identidad con la historia, la religión, la globalización y el exilio.

Los siguientes dos capítulos glosan sobre los esfuerzos de los judíos del Cono Sur en establecer y negociar su pertenencia en la primera mitad del siglo pasado. En su discusión sobre las revistas culturales judías en Argentina, Liliana Ruth Feierstein observa que en dicho período “A diferencia de los inmigrantes italianos o españoles, los judíos no tienen otras armas que las palabra. Y la utilizan”. Analizando revistas como *Heredad*, *Babel* y *Judaica*, Feierstein pone de relieve una pluralidad de

estrategias para dar a conocer la cultura judía y fomentar diálogos entre ésta, el pensamiento europeo y la tradición letrada hispánica. Por su parte, María Ximena Álvarez en “Repensando identidades en el exilio en Sudamérica: artistas judeo-alemanes y su lucha en el campo de la cultura (1938-1953),” destaca el compromiso de varios judíos alemanes y austríacos exiliados con la lengua y cultura fundadas también por refugiados y exiliados.

En “La emigración judía y el teatro independiente uruguayo”, Christoph Müller destaca la actividad de un par de dramaturgos que, como refugiados alemanes, escriben primero para un público germanohablante dentro del concepto de “teatro independiente” y más tarde alcanzan al público general. Enfatizando la experiencia del desarraigo de la que se nutre esa generación, Müller recalca el hecho que el dramaturgo Federico Wolff, nacido en Europa, se tuvo que exiliar por una segunda vez tras la llegada de la dictadura uruguaya. Otro nombre importante que menciona es el de Ludwig Neuländer (Luis Novas Terra): autor de obras de teatro, también se destacó como ensayista político, abordando el tema del nazismo y del Holocausto desde varias facetas a lo largo de su trayectoria.

Los siguientes dos ensayos, de Susanne Zepp y Nelson H. Vieira, indagan sobre las búsquedas (po)éticas e identitarias en los escritos de Alejandra Pizarnik y Clarice Lispector, respectivamente. Mientras Zepp

alemanas y con los valores democráticos frente a la contagiosa y mortal amenaza del nazismo. Álvarez recalca el hecho que, pese a las dificultades halladas en los países de acogida, los exiliados desempeñaron una fructífera labor periodística, teatral y radial vinculada a la lengua alemana aún cuando dichas actividades los colocaran en conflicto con las comunidades judías latinoamericanas, algunas

resalta “el diálogo contenido en la poesía de Alejandra Pizarnik sobre el origen, la tradición literaria y la experiencia histórica” (115), Vieira pone a dialogar ciertos datos biográficos con la apertura textual hacia la otredad y la transcendencia en Lispector.

En “Os novos escritores brasileiros-judeus: geração dos anos 70”, Regina Igel dirige la atención del lector sobre una generación que empezó a publicar en las últimas dos décadas. Autores como Cíntia Moscovich, Tatiana Salem-Levy (de ascendencia sefardí turca), Rafael Bán Jacobsen y Leandro Sarmatz refrescan el panorama literario judeobrasileño al abordar tanto la problemática del legado ancestral como una temática innovadora que abarca la autoficción, el deseo homoerótico y la identidad judía lésbica.

En su texto sobre *Las genealogías* de Margo Glantz, Verena Dolle examina la relación entre texto y fotografía y pone de relieve la condición híbrida de dicho texto en cuanto escritura autobiográfica. Los siguientes dos capítulos, “La construcción de la identidad en *El nombre del padre*, de Isaac Goldemberg” de Eduardo Hopkins

Rodríguez y “Acercándose al pasado: *Lenta biografía* de Sergio Chejfec” de Katja Carrillo Zeiter dan cuenta de dos representaciones de la relación padre-hijo. Si en Goldemberg el núcleo narrativo gira alrededor de la desintegración social experimentada por los inmigrantes judíos al Perú, el texto de Chejfec “cuenta la búsqueda de las posibilidades de dar testimonio de acontecimientos de pasado mediante un medio imperfecto como la lengua”.

“¿Tiempo en disolución? Sobre fronteras identitarias y escritura judía en América Latina”, el ensayo de Florinda Goldberg se apoya en las teorizaciones de Sander Gilman y Saúl Sosnowski para discutir la novela *Los planetas* de Sergio Chejfec centrada en los fragmentos de la memoria y de la identidad. De forma paralela a Regina Igel, Rodrigo Cánovas en “Voces judaicas en México y en Chile. Nuevos acogimientos, antiguas huerfanías” destaca textos publicados recientemente, como *Los dolientes* de Jacobo Sefamí (de origen damasquino) y *Poste restante* de Cynthia Rimsky, obra autobiográfica centrada en el recorrido de los lugares de origen de la escritora.

En “Tierras de promisión: Sión, Argentina y sus representaciones narrativas en la ficción

judeoargentina”, texto que cierra la antología, Amalia Ran nota la percepción histórica de muchos escritores judíos no-israelíes sobre la tierra de Israel como lugar de reconciliación de las tensiones identitarias vividas a nivel personal y colectivo y se propone “observar la diversidad de significados que adquiere Sión como tema dentro de la obra literaria y ofrecer una perspectiva más crítica de la nación, desnudándola de ese esplendor mitológico, y observándola al comparar la historia judeoargentina narrada desde Argentina e Israel”. Entre los textos analizados están *La logia del umbral* de Ricardo Feierstein, *El árbol de la gitana* de Alicia Dujovne Ortiz y *Mozart lo hayá yehudí (Mozart no era judío)* de la israelí argentina Gabriela Avigur-Rotem, proyectos diversos que propician miradas heterogéneas sobre la relación centro-díaspóra, pluralizando el vínculo real o imaginado entre los dos lugares.

En suma, *Múltiples identidades* es una colección lograda en la cual se entrelazan los análisis de textos ya consagrados con la recuperación de historias olvidadas y, a la vez, con ensayos que dan cuenta de las nuevas direcciones en la literatura judeolatinoamericana.

University of Pittsburgh

Elisa Cohen de Chervonagura. Los bohemios de Villa Crespo. Judíos y fútbol en la Argentina de Raanán Rein, Buenos Aires, Ed Sudamericana, 2012

Este enjundioso trabajo de Raanán Rein, profesor de historia española y latinoamericana y actual vicepresidente de la Universidad de Tel Aviv, se anuncia ya desde sus comienzos como un aporte desde la metodología historiográfica más moderna al estudio de las relaciones entre etnicidad y deporte en sociedades como las latinoamericanas, donde el fútbol ha sido un elemento de importancia en la construcción de la identidad nacional

En efecto, los aportes de la obra son múltiples: el estudio de fuentes primarias tales como las actas de las Comisiones Directivas del Club Atlanta y entrevistas a sus simpatizantes, está complementado con un estudio bibliográfico riguroso, todo lo cual conforma un corpus variado donde se examinan y analizan conceptos tales como la dimensión étnica del deporte, el aporte del fútbol en la constitución de la sociedad argentina y la asombrosa persistencia de determinados estereotipos y prejuicios en el ambiente futbolero, todo encarado desde una perspectiva novedosa y original

A lo largo de la investigación se valora el papel del deporte dentro del proceso de integración al país ya que, como lo señala el autor, “para la primera generación de inmigrantes, la pertenencia al club era una forma de convertirse en argentinos” Sin embargo, al profundizarse en el caso del Club Atlético Atlanta donde había una presencia judía tanto en los niveles directivos como entre los “hinchas”, se advierte que esta relación no fue idílica y

aparece la cara oscura del deporte, es decir el racismo y el desprecio al diferente.

Posteriormente Rein expresa que “los clubes de fútbol del siglo XX estaban vinculados con las prácticas de sociabilidad desplegadas por la sociedad civil porteña de aquel entonces” (pag 73), pero a menudo el fútbol argentino también estaba teñido de xenofobia y antisemitismo, al punto que en numerosos encuentros deportivos el Club Atlanta fue el destinatario de las durísimas consignas antisemitas de los clubes rivales

Quizás uno de los aspectos que resultan más atractivos, especialmente para los lectores americanos, sea el hecho de que el investigador vincula constantemente sus planteos a la situación del contexto social y geográfico en el que se enmarca el Club Atlanta: Villa Crespo (o tal como se lo denomina dentro de la comunidad judía: Villa Kréplaj, aludiendo a la gastronomía tradicional) un barrio con una peculiar identidad multicultural donde pudieron convivir e integrarse inmigrantes de diferentes orígenes

El fútbol, entonces, era una actividad muy importante para ese suburbio que en sus primeras etapas contaba con clubes como Chacarita Juniors y Argentinos Juniors, y si bien el apogeo de la inmigración judía al barrio se produjo entre los años veinte y cuarenta del siglo pasado, la identificación de Atlanta como “club de los judíos” fue impuesta en gran medida por los clubes rivales

Precisamente, creemos que uno de los aportes más interesantes de este trabajo es la descripción y el análisis de las diferentes etapas que deben superar las diferentes organizaciones, desde el momento de su fundación hasta la construcción del estadio y del local para actividades sociales

También resulta interesante cómo se muestra la vinculación entre ideología y deporte y, a modo de ejemplo, se señala que los movimientos de izquierda tuvieron diferentes actitudes hacia el fútbol entre finales del siglo XIX y comienzos del XX. De manera que para los anarquistas la lucha contra la explotación estaba reñida con la actividad deportiva, mientras que los comunistas hablaban de “clubes burgueses y patronales”, e impulsaban la creación de la Federación Deportiva Obrera integrada por sus propios clubes deportivos.

Por otra parte, el autor presenta un exhaustivo análisis de las diferentes denominaciones que identifican los distintos clubes de fútbol, difundidas especialmente por la prensa popular, que recurría a eufemismos y metáforas para las caracterizaciones de “los bohemios” de Atlanta, “los rojos de Avellaneda”, o “los millonarios” de River Plate. Estas denominaciones posteriormente pasarían incluso a la lengua escrita de los registros de la institución porque las modalidades de estos discursos eran formas de utilizar y hacer funcionar una determinada comunidad desde el lenguaje, creando modos específicos de interacción.

Este concepto no es azaroso, ya que como hilo vertebrador de este estudio se defiende la tesis de que el deporte es una forma importante de manifestación de la cultura de masas y un medio de integración social. Es además, un depositario muy

sensible que refleja las diferentes orientaciones de una sociedad como la de Argentina, cuyas instituciones deportivas evolucionaron muchas veces desde la ayuda mutua hasta la violencia más descarnada.

Por eso en la construcción de las identidades de los hinchas de fútbol, “hay procesos de elaboración antagónica en un eje de exclusión mutua en los espacios concretos de las canchas.” Observa el autor una frontera muy marcada entre “nosotros” y “los otros” por lo cual los insultos y las expresiones orales funcionan como estrategias de diferenciación y menoscabo .

Por otra parte, se plantean interesantes hipótesis tales como que la peronización del deporte argentino repercutió en la actividad futbolera, al punto que en los informes que se redactaban en el club Atlanta aparecía toda la retórica peronista. Dicha situación se invierte luego de la Revolución Libertadora, embarcada en lo que se denominó la “desperonización del deporte”, actividad considerada como instrumento de propaganda política.

En cuanto a la incidencia de los procesos nacionales en el club, con un método acertado y crítico, el Dr. Rein plantea como cuestión relevante por qué se invierte posteriormente el boom social que hizo crecer a los clubes en los años cincuenta. Propone como razón la tendencia general en Argentina de alejarse de este tipo de instituciones y de acercarse a negocios privados como el gimnasio, los natatorios o las canchas de paddle y tenis, todo lo cual incidió en la reducción de la masa societaria.

En cuanto a las referencias bibliográficas, nos gustaría resaltar su exhaustividad actualidad y pertinencia, lo cual demuestra

un vasto conocimiento del tema que nos lleva a resaltar la calidad de un trabajo elaborado sobre bases rigurosas. El libro es, sin lugar a dudas, una importante contribución al análisis de la especial relación entre ideología, política y deporte.

Este estudio permite impulsar interesantes perspectivas de aplicación en estudios similares que aborden los orígenes y las bases que influyeron en la conformación de la Argentina moderna.

Universidad Nacional de Tucumán

Nora Glickman. *Bush Meat*, de Moshé Liba. Allahabad, Cyberwit.net 2011. ISBN 978-81-8253-244-1. (244 pages)

One seldom finds an author as versatile as Moshé Liba -- poet, critic, sculptor, painter, and storyteller. He served as both consul and ambassador of Israel to fifteen countries, carrying "his memories in suitcases and his country in maps." His command of multiple languages enables him to reflect on the nuances involved in translation: "Sunday, / I read a poem in Dutch. / The same, / Translated into Polish. / And it was not / The same" ("A Poem, a week"). His artistic and literary production features poems, short stories, and critical articles, both personal and poignant. His poem "The Fiddler from Auschwitz", later adapted by others into music and drama, testifies to his determination to keep the memory of the Holocaust victims alive.

Liba's diplomatic missions led him to examine the history of Jewish settlements around the world. Some of the short essays in this volume describe failed projects for Jewish homelands, such as the short-lived colonization of New Zealand in the seventeenth century. Liba describes the unsuccessful attempt in the early 1800s by the influential activist and speculator Mordecai Manuel Noah, to establish a

Jewish nation in the New York State. This collection also portrays the experience of seven hundred Jewish refugees who found a haven in Sosúa, in the Dominican Republic, immediately after World War II, where they established agricultural communities. Little is left of those settlements.

In his more personal anecdotes Liba vividly convey some distinctive cultural differences between nations. "Bush Meat", the title essay, tells of his own daughter's horror to discover during her visit to Cameroon, where Liba was a diplomat, that the monkey that she intended to adopt as a pet had been butchered at the market, as bush-meat.

Although the number and variety of essays in this book may appear to be overwhelming, one should recognize that the vignettes of *Bush Meat* encompass the work of a lifetime. This book showcases the reach of Jewish life around the world through the experiences of an observant traveler. It is bound to be of interest not only to Jews but also to readers curious about the vagaries of cultural transitions.

Queens College. City University of New York.

Obituarios / Obituaries

La escritora argentina **Alicia Steimberg** falleció el sábado a los 78 años tras sufrir una descompensación cardíaca, informó su entrañable amiga, también escritora Ana María Shúa.

"Estaba tomando el té con sus amigas y tuvo una descompensación cardíaca. La llevaron al Hospital Italiano y murió casi instantáneamente. Fue muy sorpresivo, ella estaba viviendo un momento muy feliz", contó su amiga.

Steimberg nació en Buenos Aires en 1933. Cursó estudios en el Instituto Nacional del Profesorado en Lenguas Vivas, donde se recibió primero de maestra normal y luego de profesora nacional, con especialidad en inglés.

Fue directora del Libro en la Secretaría de Cultura de la Nación entre 1995 y 1997, además fue traductora del inglés al español y organizó talleres literarios y cursos de lectura de textos en inglés.

Durante la adolescencia escribió sus primeros textos literarios y en 1971 publicó su primer libro *Músicos y relojeros*, en el Centro Editor de América Latina. También resultó finalista en los concursos de ese año de las editoriales Seix Barral (Barcelona) y Monte Ávila (Caracas).

Aunque escribió fundamentalmente para adultos, también apeló a lectores juveniles como en sus obras *El mundo no es de polenta*, publicado en 1990 y *Una tarde de invierno un submarino* en 2001.

En 1983 fue premiada con la beca Fulbright y participó durante tres meses en el encuentro de escritores International Writing program, en Iowa.

Entre las distinciones que recibió se encuentran: el Premio Satiricón de Oro (1973), el Premio de la Sociedad Argentina de Escritores (1983), la beca Fulbright (1983), el Premio Planeta Biblioteca del Sur (1992) y el Premio Konex de Platino en traducción (2004).

Su obra ha sido traducida a varios idiomas y se ha ganado el reconocimiento unánime de la crítica nacional e internacional.

Sus relatos entran dentro de la corriente del cuento hispanoamericano. En sus novelas -una mezcla de realismo con psicoanálisis- marca un estilo narrativo rítmico, austero y preciso, con destellos de ironía y humor.

Entre sus obras se destacan *La loca 101; Su espíritu inocente; Como todas las mañanas; El árbol del placer; Amatista; Cuando digo Magdalena; Vidas y vueltas"; Antología del amor apasionado.* (junto a Ana María Shúa); "La selva"; "Aprender a escribir" y "La música de Julia", en 2008.

LAJSA lamenta la pérdida inesperada de una escritora distinguida, Alicia Steimberg. Alicia fue amiga de nuestro grupo; todos disfrutábamos de sus cuentos y novelas.

Participó en nuestro congreso realizado en Buenos Aires en 2007. La vamos a extrañar.

LAJSA Financial Statement

October 1, 2012

Beginning Balance	\$15,279.00
New York Conference (March, 2012)	- \$1686.00
Bank fees	- \$49.00
Dues (2012)	+ \$1750.00
Ending Balance	15,294.00

Submitted by Darrell B. Lockhart, LAJSA Secretary/Treasurer

LAJSA 2012 MEMBERSHIP FORM

Darrell B. Lockhart, LAJSA Treasurer
 Dept. of Foreign Languages & Literatures / MS 0100
 University of Nevada, Reno
 Reno, NV 89557-0100

E-mail: lockhart@unr.edu • PHONE: 775-682-8890
 FAX: 775-784-4197 • Website: www.utexas.edu/cola/orgs/lajsa/

(Dues are for the 2013 calendar year: January 1 – December 31)

Please print or type ALL information requested.

A membership form is necessary for every membership or renewal.

MEMBERSHIP for Calendar Year 2012: Renewal or New Application

Surname(s) _____

First Name(s) and Initial _____

Surname under which you should be indexed on LAJSA database _____

Mailing Address _____

City, State, Zip or Postal Code, _____

Country _____

Home Telephone: _____

Work Telephone: _____ FAX: _____

E-mail Address: _____

(Please print e-mail address exactly as it appears in correspondence to you)

Countries of Interest:

Country #1 _____ ; Country #2 _____

Subjects of Interest:

Subject #1 _____ ; Subject #2 _____

Please indicate the appropriate membership level and/or additional information:

<input type="checkbox"/> Individual	\$40 (1 year)	\$70 (2 years)	\$95 (3 years)
<input type="checkbox"/> Individual (resident of Latin America)	\$35 (1 year)	\$65 (2 years)	\$90 (3 years)
<input type="checkbox"/> Retired professionals	\$35 (1 year)	\$65 (2 years)	\$90 (3 years)
<input type="checkbox"/> Student (5 year-limit)	\$20 (1 year)	\$35 (2 years)	\$50 (3 years)
<input type="checkbox"/> Institution	\$55		
<input type="checkbox"/> Endow LAJSA's Future Fund	\$		
TOTAL PAYMENT	\$		

A gift in any amount will endow our future fund. Donors of \$500 or more will be listed as Patrons. All gifts and contributions to LAJSA a non-profit, tax-exempt, corporation, are tax deductible.

Method of Payment:

- Check payable to LAJSA (in U.S. dollars drawn only on a U.S. bank)
- U.S. money order
- Credit Card **(Payment on the LAJSA website only)**